

# 16 MEDITERAN FILM FESTIVAL

26.-29. KOLOVOZ/ AUGUST 2015. • ŠIROKI  
BRIJEG • BOSNA I HERCEGOVINA • MFF.BA

POWERED BY

**HT ERONET**



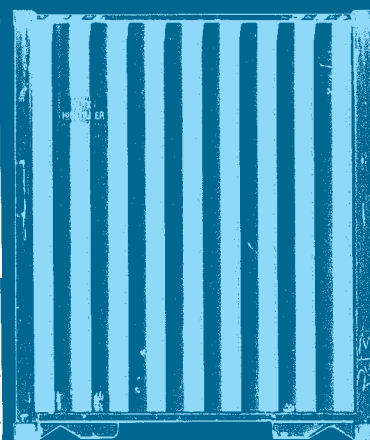
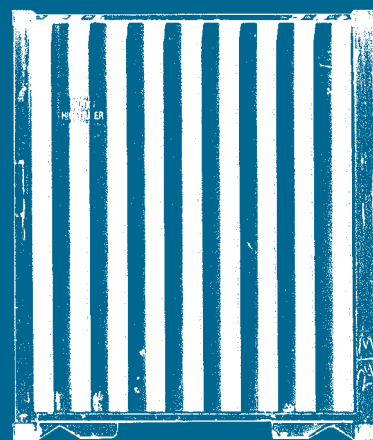
**Glavni organizator  
Mediteran Film Festivala je  
Kino video klub „Amater“ iz  
Širokog Brijega**

Suorganizatori Mediteran Film Festivala su Kino Borak, gradonačelnik Širokog Brijega i Turistička zajednica Županije Zapadnohercegovačke.

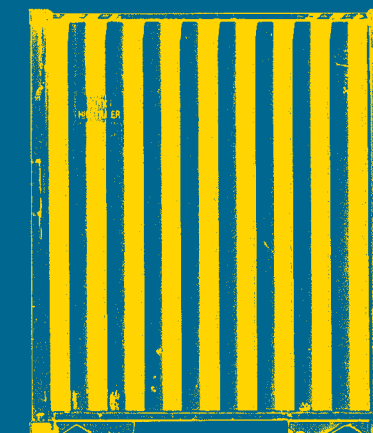
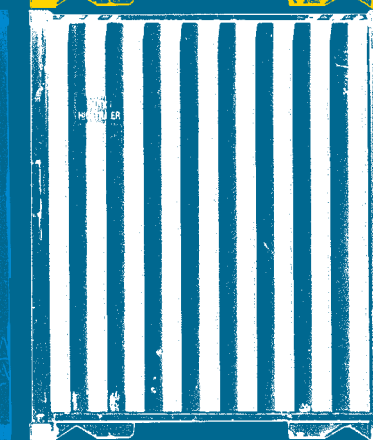
**Chief organizer of the  
Mediterranean Film Festival  
is Cinema Video Club  
“Amater” from Široki Brijeg**

*The Mediterranean Film Festival is organized in the cooperation with the Široki Brijeg Town Mayor and Tourist Board of West Hercegovinian District.*

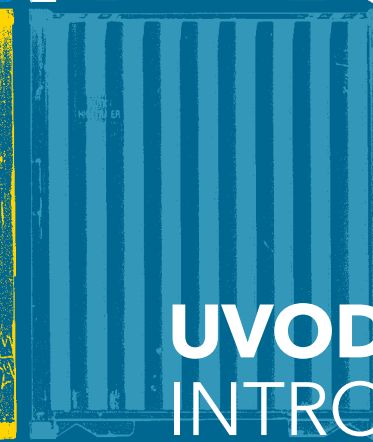
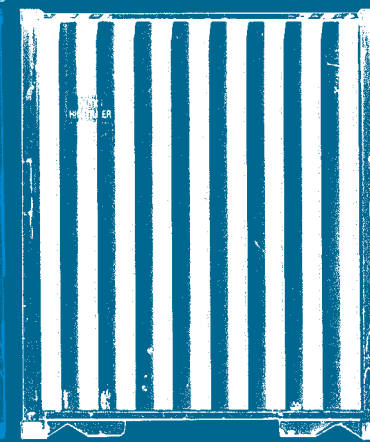
2015  
ŠIROKI BRIJEG



MFF.BA



16 MFF



UVOD  
INTRO



**TOMISLAV TOPIĆ** DIREKTOR FESTIVALA

# VRIJEME DOMAĆIH AUTORA

Festivali su oduvijek donosili programske novosti, nudili svijetu nove kreacije, te ucrtavali puteve novim trendovima u umjetnosti. Poštujući svaki filmski izričaj, MFF je kroz 16 godina bio u trendu, ali je i pokrenuo nove tendencije u svijetu filmske umjetnosti. Možda neprijetno na globalnoj razini, ali na lokalnoj uspjeli smo ono što nam je i bila zadaća. Uveli smo mlade u svijet filma kroz stvaranje i prikazivanje filmova. Iako su radionice na MFF-u organizirane tek posljednjih nekoliko godina, rezultati postaju vidljivi na svjetskim smotrama djece i mladeži. Kroz suradnju s kalifornijskom filmskom organizacijom za mlade "Outside The Lens" i njihovim predavačima u protekle tri godine uspjevamo, zajedno s mladima, proizvesti kratke filmove koji se redovito natječu na filmskim festivalima u svijetu. Radionice se nastavljaju, ove godine s još više predavača. Njihova važnost ostaje jedan od prioriteta MFF-a kako bi kroz platformu radionica omogućili nastavak filmske proizvodnje u lokalnoj zajednici.

Ne zanemarimo one koji su već stekli filmsko znanje, ove godine na MFF-u predstavljamo pet domaćih dokumentarnih ostvarenja. "Ništa nije slučajno", uzrečica koju često slušamo, dokazuje da postojanje festivala i njegovih radionica ima svrhu. U redovitom programu "Domaći autor" gledat ćemo filmove nastale protekle i ove godine. Čak pet naslova dokazuju da je ova godina najplodnija

kada je riječ o domaćoj filmskoj proizvodnji. Ovi filmovi svoj život nastavljaju na festivalima u regiji i svijetu i ostvaruju davno zacrtan cilj da "naše" priče vide i drugi, kako na festivalima tako i na televiziji.

Natjecateljski program o kojem sudi publika i žiri neću posebno spominjati. Radije vas pozivam da dođete i pogledate. Ili, kako je jedan moj kolega i prijatelj s HRT-a nazvao svoj serijal dokumentaraca - "Stani, pa gledaj". Selektor je od početka godine proveo brojne sate uz filmove nastale u mediteranskim produkcijama kako bi na MFF-u prikazali svu raskoš filmske proizvodnje u tim zemljama.

Otvoreno kino je uvijek izazov, najljepše je gledati film pod zvijezdama, ali i najgore po kiši. Taj smo izazov već odavno prošli, ali tada je pobjedila kiša. Našoj publici opet nudimo otvoreno kino tijekom dva središnja festivalska dana i nadamo se da će pobijediti vedro nebo sa zvijezdama. U suradnji s Operacijom kino prikazat ćemo dva svjetska kino hita u otvorenom kinu, u centru Širokog Brijega.

Deseti rođendan je proslavio festival animiranog filma u Neumu pa ćemo prikazati deset najboljih ostvarenja s ovogodišnjeg izdanja NAFF-a. Kad spominjem animaciju, širu publiku to uglavnom asocira na crtiče za djecu. No animirani filmovi i njihovi festivali vrlo su vitalan dio filmske industrije

gdje se s velikim strpljenjem proizvode umjetnički filmovi namijenjeni i odraslima. U programima animiranih filmova dosad je naša publika na MFF-u imala priliku gledati najbolja ostvarenja Zagreb filma koji je šezdesetih godina prošloga stoljeća za animirani film "Surogat" ovjenčan Oscarom. Na ovogodišnjem MFF-u imamo priliku vidjeti recentnu svjetsku produkciju animacije zahvaljujući prijateljskom festivalu NAFF.

Filmovi otvaranja i zatvaranje MFF-a uvijek su u fokusu. Na otvaranju, uz film iz konkurencije, vidjet ćemo i film nastao na ovogodišnjoj radionici MFF-a. Što su nam mladi s radionice pripremili vidjet ćemo na samom početku festivala. MFF ćemo zatvoriti svjetskim dokumentarnim hitom što je i praksa posljednjih godina.

Na kraju, želim spomenuti naše volontere, one koji nam pomažu i ne pitaju za honorar. Spominjem ih iz više razloga, ali najvažniji je da je zahvaljujući njihovom zalaganju 15 festivala odrađeno bez ikakvih propusta. Da budem konkretniji - bez njihova rada ne bi bilo ni MFF-a. I zato im hvala!

Žiriju pak želim da "stanu, pa gledaju", gledateljima da gledaju i uživaju, gostima da se druže sa svima nama, ekipi MFF-a snagu i radost, a domaćim autorima da padaju nove filmske klape. Želimo vam ugodan filmski izlet u otvorenom i zatvorenom kinu MFF-a.



# TIME OF LOCAL AUTHORS

Festivals have always produced program news, offered new creations to the world and blazed the trails for new trends in art. Respecting each film expression, MFF has followed the trends over the 16 years, but has also started new tendencies in the world of the art of film. Maybe that is not visible on the global level, but we have succeeded on the local level, which was our mission. We have introduced young people in the world of film through creation and screening of films. Even though MFF has been organizing workshops in the past few years, the results are becoming visible at world's children and youth festivals. Through cooperation with "Outside the Lens", film organization for young people from California, and their lecturers, in the past three years we have succeeded, together with our young friends, to create short films that regularly compete at film festivals around the world. The workshops will continue, even with more lecturers this year. The importance of the workshops is one of the priorities of MFF, so as to provide continuation of film production in the local society through the platform of the workshops.

We shall not forget those who have already gained film knowledge and we shall present five documentary works created by local au-

thors at this year's MFF. "Nothing is accidental", a saying that we often hear, proves that the existence of the festival and its workshops has a purpose. In our regular program "Home Authors" we shall see the films created in this and last year. We have five titles, which confirm that this year is the most productive when the word is about local film production. These films continue their lives at festivals in the region and around the world, and they fulfil our goal, which is that others also see "our" stories at the festivals and television, as well.

I shall not specially mention the competition program, which will be evaluated by the audience and the jury. I shall rather invite you to come and see or, as one of my colleagues and friends from HRT called his documentary serial - "Stop and watch". The selector has spent numerous hours since the beginning of the year with the films created in Mediterranean productions so that we could show all the splendour of the film production from these countries.

Open air cinema is always a challenge. It is the best to watch a movie under the stars, and the worst in the rain. We went through this challenge a long time ago, but then the rain won. We are again offering open air cinema to our

audience during the two central festival days and we are hoping that bright skies with stars is going to win. In cooperation with Operation Kino we shall screen two world hit films in the open air cinema, in the centre of Široki Brijeg.

Neum Animated Film Festival celebrated its tenth birthday, so we shall screen ten best works from this year's NAFF. When talking about animation, wider audience mostly connect it to cartoons. But animated films and their festivals are very vital part of the film industry, which patiently produces artistic films intended for the adults too. In the programs of animated films at previous editions of MFF the audience had the opportunity to see the best works of Zagreb Film, which won the Oscar for animated film "Surrogate" in the sixties of the last century. Thanks to friend festival NAFF we have the opportunity to see the most recent animation world production at this year's MFF.

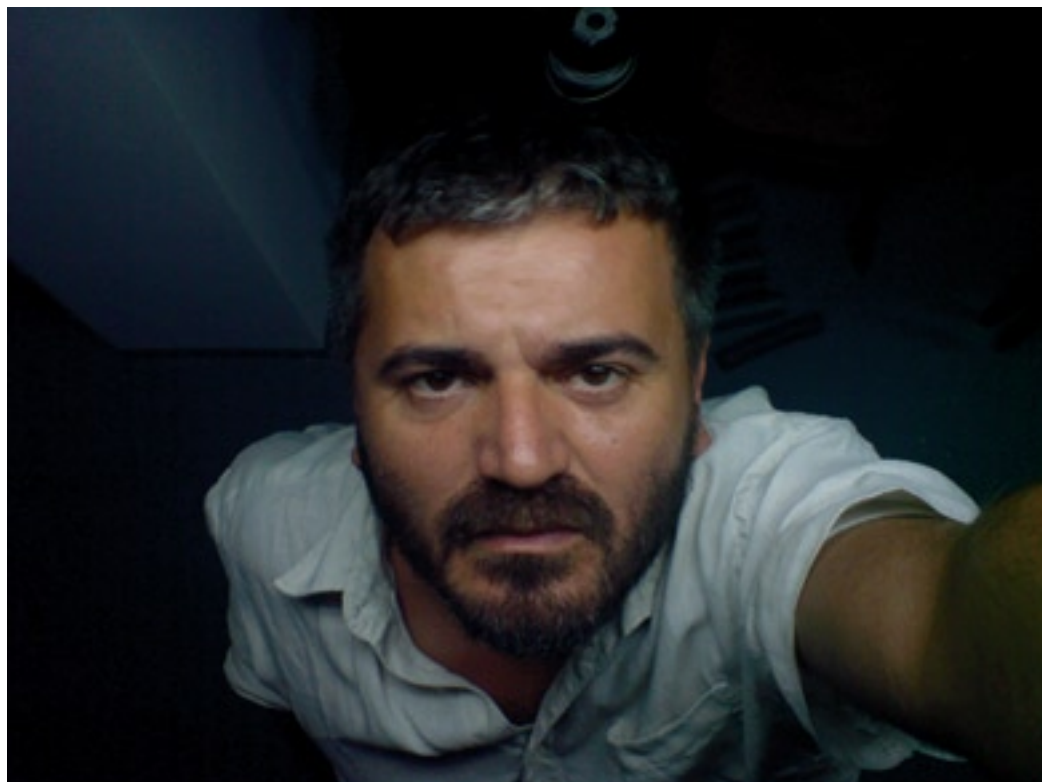
MFF's opening and closing films are always in focus. Besides the film from the competition program, we shall also see the film created at this year's MFF workshop at the festival opening. We shall see what the young people from the workshop have prepared for us at the very beginning of the festival. We shall close MFF with a world's documentary hit film, as the practice has been until now.

In the end, I want to mention our volunteers, those who help us and do not ask for a fee. I am mentioning them for a number of reasons, but the most important is that thanks to their hard work 15 festivals were completed without a single failure. To be more precise - without their work there would be no MFF. Thank you very much!

We wish for the jury to "Stop and watch", the audience to watch and enjoy, for the guests to have fun with all of us, for the MFF team to have strength and joy and for the home authors to shoot more films. Have a pleasant film trip in the open air and indoor movie theatre of MFF.

Tomislav Topić, Festival Director





DAMIR ČUČIĆ SELEKTOR FESTIVALA

# SEDAM DUGIH I DESET KRATKIH

Poštovani čitatelju, ovaj tekst ima namjeru biti satiričan, molim vas, nemojte me zbog toga ubiti. Ali ako mi je horoskop takav da netko nema pametnijeg posla - neka puca.

Prije dosta godina festival je započeo s koncepcijom "manje je više" i eto nas u vrlo erotičnoj natjecateljskoj selekciji. Sedam dugih i deset kratkih filmova predstavljat će produkciju devet zemalja. Te će brojke svakom znatiželjniku donijeti mediteranske pustolovine i šire. Direktor festivala se s pravom poziva na rekordni broj prijavljenih filmova, eto kuriozitet je da u godini najvećeg priliva, u službenom programu ima najmanje filmova. Međutim, odabrani su toliko dobri da je za pretpostaviti kako direkcija slobodne festivalske republike razmišlja o povećanju novčanih nagrada. Činjenica je da u našoj selekciji često zatitiraju već prije nagradama ovjenčani filmovi, ali isto tako i velik broj nagrađivanih diljem svijeta ne osvane na platnu dvorane u Širokom Brijegu. Imamo malo autsajdera, ali ih uvijek imamo i često su u jakoj konkurenciji bolji. Što bi rekli u pornografskoj filmskoj industriji - veličina jest važna pa krenimo od dugometražnih sedam. Možemo početi s filmom u kojem će protagonisti vjerno objasniti koje to važne stvari ponesu sa sobom tik prije, no ratni vihor zahvati njihov dom. Izbjeglicama se program festivala bavi dvaput. Neki od njih prolaze postupak izraelskih službi, temeljit jedan postupak što nije šala. Mišljena sam da mi s europske strane Mediterana ne reagiramo dovoljno, niti na pravi način, uljuljani smo u financijske krize i terorizam. Rat nam je tamo negdje dolje ili pak gore ako je u Ukrajini. Na ratove gledamo geografski, a

potom odokativno mjerimo koliko je to na karti daleko, jer jebi ga, još nije strašno ako je negdje dolje. Sve ratne pošasti su nam se ne tako davno dogodile na ovim prostorima i još grčamo u kaljuži. Za to kolika je balkanska, pobrinuli su se potrošeni 50+ građani zemlje koja skromno slavi kako je dvije godine u Uniji. Bio sam ja svojevremeno u Münchenu i prao sam suđe brže od mašine, nije isto kao u Zagrebu, ma nemoj. Zamislite zemlju poput Hrvatske u kojoj ste godinama svjesni da problemi počinju u pedesetima, noćna mora, sad mi je jasno zašto hrvatska djeca ne žele odrasti. Umjesto mirisa bankrota iz Grčke dolaze zvukovi glazbene obitelji, sretan i dobro uvježban vokalne instrumentalni sastav zagrijać će sve uši gladne ritma. Još jedna obitelj produbit će naše slobode o istospolnim brakovima i majkama donatoricama. Morate doći vidjeti film o sestri, bratu i bratovom ljubavniku, njih dvojica žele dijete pa je najbolje da im ga rodi sestra. To je vrlo kratki sadržaj filma koji nam vjerno pokazuje kako djecu ipak donose rode. Dvojica na ulici, a čini mi se i više njih - tako bi opisao film o potrazi za identitetom. Ako želite upoznati reinkarnaciju Fernanda Pessoae, svratite u festivalsko kino. Zadnji dugi je o alternativnom načinu života, kako bi rekli s grane smo se spustili da bismo u kino došli vidjeti gospodina koji se na granu vratio, a nije Tarzan.

Hajmo sada kratki metar u deset primjeraka. Cvijet do cvijeta, odabrati ne mogu, reći će članovi žirija. Prvi bješe da je žena gluha, svatko od nas brže bolje pospremi predraude kada ta strastvena umjetnica otpleše Fado na temu "Mi ljudi sve

možemo ako imamo hrabrosti". Mahatma Gandhi je rekao: "Ako želiš vidjeti hrabroga, potraži onog koji oprašta." Tako i mi, dragi prijatelji, oprostimo sirotom Bojanu što je u drugom kratkom filmu pokazao sam sebe i svoja nedjela. Važno je da mali ide dalje. Kako je to kad na vlak sjednete kao muškarac i istim se vratite kao žena, pa vas onda dečko tuče? Izvolite biti pozvani vidjeti na MFF-u. Vlakom se prevozi ugljen, a ako se to događa u Bosni i Hercegovini red je da dio ugljena završi u privatnim vrećama, u tome sudjeluju i djeca ali samo kada ne idu u školu. Rastu nam djeca, rastu i dugovi, mene to podsjeća na Hrvatsku, krasna zemlja poznata po sindikalnim odmaralištima i ribičkim društvima. U močvari muških besjeda cvate film o cvijetu koji ispovijeda kako je nekoć bio prostitutka, divan film. Sljedeći kratki je o tri žene koje imaju baš fin pogled na jedno stablo, odličan rad na žalost sniman u ženskom zatvoru. Mjesto slično zatvoru je i izbjeglički kamp, tamo se događaju ozbiljne stvari pa makar bile i neozbiljne poput snimanja filma. Da bi program zaključili s desetim kratkim koji je smješten u sirijski grad Homs, posljednjih godina sam o tom gradu gledao nekoliko filmova i redom su odlični. Vidim Homs pa se sjetim grada Vukovara početkom devedesetih i imam problem oko stezanja grla i suza u očima. Jedina razlika u Bijedi Homs-Vukovar je u tome što Sirijci imaju nekoliko odličnih filmova, a Hrvati o svom gradu-stradalniku baš niti jedan dobar. Za kraj teksta pozdrav svim autorima čiji će filmovi biti prikazani na MFF-u, publici ugodne projekcije, a žirijima kratkih i dugih žučne rasprave o dodjeli nagrada.



# SEVEN **FEATURE** AND **TEN** SHORT

*Respected reader, this text intends to be satirical, so please, don't kill me for that. But if my horoscope says that there is someone who has nothing better to do, let him shoot.*

Many years ago, the festival started with the concept of 'less is more' and now here we are in a very erotic competition selection. Seven feature length and ten short films will present the production of nine countries. These numbers will bring Mediterranean and other adventures to each curious visitor. The festival director has every right to refer to the record number of films that applied, because funny thing is that in the year of the biggest number of applications the official competition program has the least number of films. However, the selected films are so good that the management of the free festival republic is thinking about increasing the amount of the money prizes. The fact is that already awarded films often vibrate in our selection, but also a large number of films awarded worldwide do not shine on the screen of the cinema thea-

tre in Široki Brijeg. We do not have many outsiders, but we always have them and they are often better in keen competition. As they say in porn film industry - the size matters, so let's start with the seven feature length films. We can start with the film where the protagonists explain which important things they take along just a moment before the flame of war strikes their home. The festival program deals with refugees twice, because twice is...no need to explain. The other refugees go through a procedure of Israeli services, a thorough procedure, which is not a joke. My opinion is that we, from the European side of the Mediterranean, do not react adequately and not in the right way, we are lulled into financial crises and terrorism. For us, the war is somewhere down there or up there, if it happens in Ukraine. We observe wars geographically, and then roughly measure how far is that on the map, because, fuck it, it is not horrible yet if it is somewhere down there. All the plagues of war happened to us not so long ago in these parts and we are still sobbing in a mud-pit. Consumed 50+ citizens of the country, that humbly celebrates two years in the Union, took care of the size of the Balkanic one. I was in Munich at some time and washed the dishes quicker than a machine, it is not the same as in Zagreb, is that right. Think of a country like Croatia, where you are for years aware that your problems start in fifties, a nightmare. I get it now why Croatian kids don't want to grow up. Instead of the odour of bankrupt we have the sounds of a music family coming from Greece, a happy and well

trained group will warm up all the ears eager for rhythm. Another family will deepen our freedom of same-sex marriages and donor mothers. You have to come and see the film about a sister, a brother and the brother's partner. Two of them want a baby, so it's for the best that the sister gives birth to it. This is a very short film synopsis, which truly shows that the children are brought by the storks, after all. Two men in the street, it seems to me even more; this is how I would describe the film about the search for identity. If you want to meet the reincarnation of Fernando Pessoa, come to the festival cinema. The last feature length film is about an alternative way of life, let's say that we came down from the tree to see a man that went back to the tree, and he is not Tarzan. Let's see now the short film in ten samples. One flower next to another, and I cannot pick only one, the jury will say. The first is a deaf woman and each of us quickly puts away all the prejudices when this woman finishes dancing Fado to the theme of: "peo-



ple can do everything if they have the courage". Mahatma Gandhi said: if you want to see the brave one, search for the one that forgives. So, dear friends, let's forgive poor Bojan for showing himself and his misdeeds in the second short film. It is important for the kid to move on. How does it look like when you board on a train as a man and return with the same as a woman and then your boyfriend beats you, come and see at MFF. The coal is transported by train, and if this is happening in Bosnia and Herzegovina, it is normal that a part of this coal ends up in private bags, and the children also take part in this, but only when they do not go to school. Our

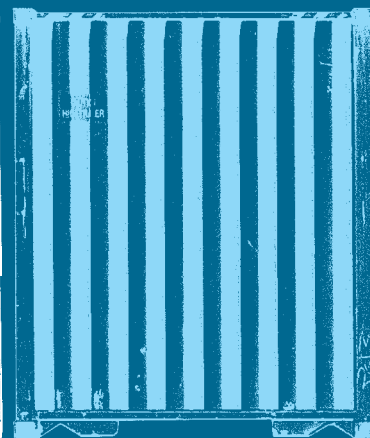
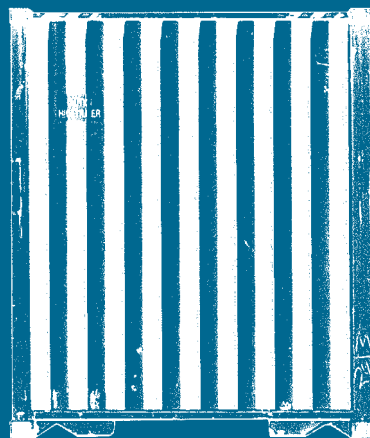
children are growing up and the debts are increasing too, which reminds me of Croatia, a beautiful country known for labor resorts and angler's associations. In the swamp of men's speeches a film blooms about a flower that confesses how it used to be a prostitute, a beautiful film. The following short is about three women that have a nice view of a tree, great film, but unfortunately shot in a female prison. A place similar to prison is a refugee camp. Serious things happen there, even if they were unserious like shooting a film. And finally we shall conclude the program with the tenth short film, which is located in Syrian city of Homs. I have watched several films about this city in

the past few years, and all of them are great. I see Homs, and I remember Vukovar in the beginning of the nineties and I have a problem with a lump in my throat and tears in my eyes. The only difference in the misery of Homs-Vukovar is that Syrians have several great films, and Croatians don't have a single good film about their sufferer town.

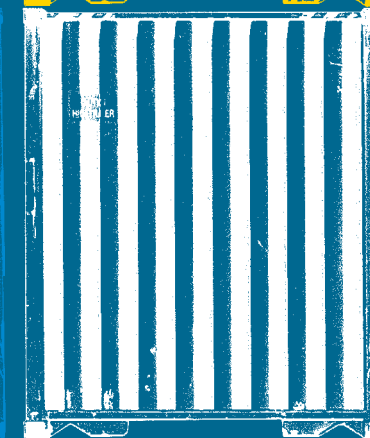
And for the end of this text, greetings to all the authors whose films are going to be screened at Mediterranean Film Festival. I wish for the audience to have pleasant screenings and for the jury to have long intense debates on the awards.

Damir Čučić, Festival selector

2015  
ŠIROKI BRIJEG



MFF.BA



16 MFF



PROGRAM U SLUŽBENOJ  
KONKURENCIJI THE OFFICIAL  
COMPETITION PROGRAM  
DUGOMETRAŽNI DOKUMENTARCI  
FEATURE DOCUMENTARIES



# OBITELJSKA STVAR

## A FAMILY AFFAIR



REDATELJ / DIRECTOR **ANGELIKI ARISTOMENOPOULOU**

**scenarist / screenwriter:** Angeliki Aristomenopoulou;  
**snimatelji / cameramen:** Stelios Apostolopoulos, Michalis Aristomenopoulos; **montaža / editing:** Yuri Averof; **producenti / producers:** Rea Apostolides, Yuri Averof; **zemlja / country of origin:** Grčka / Greece; **godina / year of production:** 2015.; **trajanje / duration:** 87 min.

Film prati tri generacije glazbenika u obitelji koja čuva i prenosi živu tradiciju kretske glazbe, neprekidno nastupajući diljem svijeta. Od legendarnog Antonisa Xylourisa, poznatoga kao Psarantonis, preko njegova sina, popularnog svirača lutnje i pjevača Georga Xylourisa poznatoga pod nadimkom Psarogiorgis, sve do njegovo troje djece Nikosa, Antonisa i Apollonije koji studiraju u Australiji. Ova priča o najpoznatijoj grčkoj glazbenoj obitelji otkriva uzbudljivu snagu njihove glazbe i tajne veze koje drže obitelj na okupu.

*Film follows three generations of musicians of the family who uphold and pass on the vibrant tradition of Cretan music, performing ceaselessly to followers across the world. From the legendary Antonis Xylouris - widely known as Psarantonis - to his son, the famous lute player and singer George Xylouris - nicknamed Psarogiorgis - and his three children Nikos Antonis and Apollonia studying in Australia, the film follows Greece's most famous musical clan, to discover the electrifying power of their music and the sacred ties that hold the family together.*

ANEMON PRODUCTIONS: [www.anemon.gr](http://www.anemon.gr); [www.afamilyaffair.gr](http://www.afamilyaffair.gr)



### Festivali i nagrade

Film je proglašen najboljim dokumentarcem na Hellenic Film Academy Festivalu u Grčkoj, pobjednik je i FIPA Festivala u Francuskoj, dok je nagradu publike osvojio na Los Angeles Greek Film Festivalu u Americi. Prkazan je na Thessaloniki Documentary Festivalu, Brunswick Music Festivalu u Australiji, MakeDoxu u Makedoniji i brojnim drugim festivalima.

### Festivals and awards

The film was pronounced as the best documentary at Hellenic Film Academy Festival in Greece, it was winner at FIPA Festival in France, and it won the audience award at Los Angeles Greek Film Festival in the USA. It was also screened at Thessaloniki Documentary Festival, Brunswick Music Festival in Australia, MakeDox Festival in Macedonia and many others.

# PROGONJENI HAUNTED



REDATELJICA / DIRECTOR **LIWAA YAZJI**

**scenarist / screenwriter:** Liwaa Yazji; snimatelji / cameramen: Jude Gorany, Talal Khoury, Liwaa Yazji; montaža / editing: Carine Doumit; producent / producer: Liwaa Yazji; zemlja / country of origin: Sirija / Syria; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 112 min.

Sirijska redateljica Liwaa Yazji istražuje što to znači krenuti u rat. U svom istraživanju susreće prijatelje, ali i njoj nepoznate ljude. Istražuje prostore koji su se pretvorili u traženu robu. Kada netko odlazi? Što nosi? Koji aspekti života nepovratno završavaju s odlaskom? Koliko dugo netko može ostati? Kako ljudi nazivaju svoj odlazak? Jesu li izbjeglice? Preseljavaju li se? Odlaze li? Smatraju li se raseljenim ljudima? Nastavljaju li samo živjeti dalje? Što znači dom? Koja prava gube? Od kojeg gubitka se mogu zaštititi? Što mogu kontrolirati? Na osnovu svojih priča Yazji prati tobože usput putanju beskrajnih kretanja izbjeglica u regiji u posljednjih 70 godina.

*In her feature documentary Syrian director Liwaa Yazji explores what it means to set off in a war. She meets friends and people previously unknown to her at their homes. Domiciles where they live now or where they yet live. Spaces that turned into a sought-after commodity. When does one leave? What does one take? What aspects of life irretrievably end with the departure? How long can one sit tight? How do people call their departure? Are they refugees? Do they move? Do they leave? Do they see themselves as displaced people? Do they just move on? What does home mean? Which rights do they lose? From which loss can they protect themselves? What can they control? By means of her collected stories Yazji draws quasi en passant the trace of the endless refugee movements in the region of the last 70 years.*

MEC FILM: [info@mecfilm.de](mailto:info@mecfilm.de); [www.mecfilm.de](http://www.mecfilm.de)



## Festivali i nagrade

Film je prikazan na Festivalu FID Marseille u Francuskoj na kojemu je nagrađen posebnim priznanjem. Također, sudjelovao je na Vision du Réel Festivalu u Francuskoj, Dubai International Film Festivalu (UAE) i Fribourg International Film Festivalu u Švicarskoj.

## Festivals and awards

The film was screened at Festival FID Marseille in France where it received a special mention. It also took part in Vision du Réel Festival in France, Dubai International Film Festival (UAE) and Fribourg International Film Festival in Switzerland.



# IZRAVNA LINIJA HOTLINE



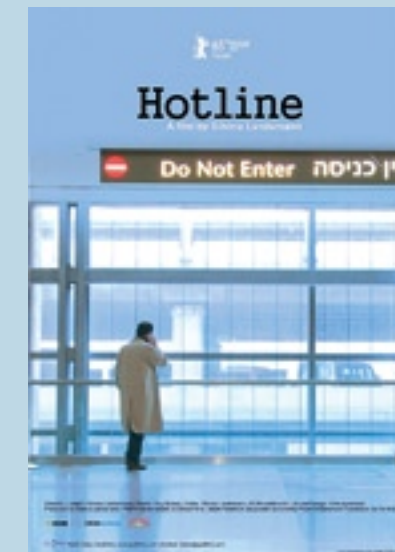
REDATELJICA / DIRECTOR **SILVINA LANDSMANN**

**scenarist/ screenwriter:** Silvina Landsmann ; snimatelj /  
cameraman: Silvina Landsmann; montaža / editing: Silvina  
Landsmann, Gil Schnaiderovich; producenti / producers: Silvina  
Landsmann & Pierre-Olivier Bardet; zemlja / country of origin: Izrael /  
Israel; godina / year of production: 2015.; trajanje / duration: 99 min.

Film prati organizaciju za ljudska prava pod nazivom Izravna linija. Ta je organizacija posvećena izbjeglicama i migrantima. Kako jedna nevladina organizacija funkcionira u demokratskoj areni? Izravna linija za izbjeglice i migrante posvećena je promociji prava izbjeglica i neregistriranih migrantskih radnika u Izraelu. Pored izravne usluge kroz tjedne posjete centrima za pritvor i usluge izravne linije, rad organizacije uključuje i pravno savjetovanje, te javne političke aktivnosti. Izravna linija radi na tome da se osigura provođenje postojećih zakona koji štite osnovna ljudska prava.

*Hotline gets to the heart of a small NGO based in Tel Aviv, a human rights organization called The Hotline for Refugees and Migrants, in order to discover its work and the reality revealed through it; in order to observe how an NGO functions in the democratic arena. The Hotline for Refugees and Migrants is dedicated to promoting the rights of refugees and undocumented migrant workers in Israel. In addition to its direct service through weekly visits to detention centers and hotline services, the Hotline's work includes also legal advocacy and public policy activities. Hotline works to ensure that existing laws protecting basic human rights are implemented.*

HADAR PORUBANOVA: Zygote Films Ltd.; [festivals@go2films.com](mailto:festivals@go2films.com)



## **Festivali i nagrade**

Film je svjetsku premijeru imao u službenoj konkurenciji Berlinale Festivala u Njemačkoj, a prikazan je i na BAFICI Festivalu u Argentini, te Hong Kong International Film Festivalu.

## **Festivals and awards**

The film had its premiere in the official competition of Berlinale Festival in Germany, and it was also screened at BAFICI Festival in Argentina and Hong Kong International Film Festival.



# JEDNO OD TROJE



REDATELJ / DIRECTOR **SIVAN BEN ARI**

**scenarist / screenwriter:** Sivan Ben Ari; snimatelj /  
cameraman: Sivan Ben Ari; montaža / editing: Avishay John;  
producent / producer: Naama Pyritz; zemlja / country of origin:  
Izrael / Israel; godina / year of production: 2014.; trajanje /  
duration: 55 min.

Prije tri godine Ricki se razvela od svoga muža i sa svojom kćerkom Noor se preselila u stan svog starijeg brata Yakira i njegova partnera Rana. Što je počelo kao privremeno stambeno rješenje postalo je stalno kad su odlučili zajedno donijeti na svijet dijete kao - tri roditelja. Kad maštarija postane stvarnost i Ricki rodi Ya'ara, njihova zajedničkog sina, trio je prisiljen nositi se s mnoštvom izazova i nanovo stvoriti obiteljska pravila za sebe... Trogodišnje dokumentiranje ove neobične zajednice postavlja brojna pitanja vezana za obitelj, ali u isto vrijeme otkriva i jedinstven odnos između brata i sestre. I njihovu želju za ispreplitanjem vlastitih života jedan s drugim – s obzirom na trenutni nesklad između pokušaja da ostvare vlastite neovisne živote i očuvanja njihove povezanosti.

*Three years ago, Ricki divorced her husband and, along with her daughter Noor, moved into the home of her older brother Yakir and his partner Ran. What started out as a temporary housing solution became a permanent one when they decided to bring a child into the world – as three parents. When the fantasy becomes a reality and Ricki gives birth to Ya'ar, their shared son, the trio is forced to cope with a myriad of challenges and reinvent the family rules for themselves. Three years' documentation of this extraordinary constellation raises numerous questions concerning the familiar family unit, while at the same time reveals the siblings' exceptional relationship and their desire to intertwine their lives with one another – given the ongoing dissonance between attempting to realize their own independent lives and preserving their symbiotic connection.*

MAYA WEINBERG: [mayafilmfest@gmail.com](mailto:mayafilmfest@gmail.com)



#### **Festivali i nagrade**

Film je premijerno prikazan na Accepted to Outview Athens Gay and Lesbian Film Festivalu.

#### **Festivals and awards**

The film had its premiere at Accepted to Outview Athens Gay and Lesbian Film Festival.

# POTROŠENI CONSUMED



REDATELJ / DIRECTOR **BORUT ŠEPAROVIĆ**

**scenarist / screenwriter:** Borut Šeparović; **snimatelji / cameramen:** Vjekoslav Gašparović, Denis Lepur, David Oguić, Goran Ostojić, Tomislav Pović, Ivan Slipčević, Marko Stanić; **montaža / editing:** Jan Klemsche; **producent / producer:** Borut Šeparović; **zemlja / country of origin:** Hrvatska / Croatia; **godina / year of production:** 2014.; **trajanje / duration:** 93 min.

Osobe starije od 55 godina nalaze se na margini sustava u kojemu je sve potrošno, pa i ljudski život. Projekt 55+ okupio je osobe starije od 55 godina, a film "Potrošeni" prati proces tog projekta. Protagonisti su dobili onoliko sekundi koliko imaju godina da bi ispričali najvažniju minutu svog života. Od suočavanja s traumatičnim događajima iz vlastite intime do preispitivanja desetljeća šutnje, generacija 55+ gleda svijet oko sebe koji je godinama stvarala, a koji je danas mladima ostavljen u ruševinama. U nastojanju da dokaže da nije potrošena, generacija 55+ preuzima inicijativu u potrazi za društvenom promjenom.

*Those among us who have lived over 30 million minutes so far will talk about these moments and their irreversibility, transience, happy endings and our future – generation 55+. Each of the protagonists is given as many seconds as their actual years lived, and within that short time they present the most important minute of their lives. From confronting traumatic events from their past to questioning decades of their silence, generation 55+ rediscovers the world they have built and which is left in ruins for the youth. In pursuit of social change, the generation 55+ proves they are not consumed, perhaps for the last time in their lives.*

**MONTAŽSTROJ:** Vojnovićeva 22, Zagreb, Hrvatska; [info@montazstroj.hr](mailto:info@montazstroj.hr)



## Festivali i nagrade

Film je prikazan na ZagrebDoxu u Hrvatskoj, a priznanjem za najbolji film nagrađen je na Beogradskom festivalu dokumentarnog i kratkometražnog filma. Također, proglašen je najboljim filmom na 2. Liburnia film festivalu u Hrvatskoj.

## Festivals and awards

The film was screened at ZagrebDox in Croatia and it received the award for the best film at Belgrade Documentary and Short Film Festival. It was also pronounced as the best film at 2nd Liburnia Film Festival in Croatia.



# U DUBOKOM SNU

## SOUND ASLEEP



REDATELJICA / DIRECTOR **MARIE MOREAU**

**scenarist / screenwriter:** Marie Moreau; snimatelj / cameraman: Marie Moreau; montaža / editing: Françoise Tourmen; producent / producer: The Kingdom, Anoki; zemlja / country of origin: Francuska / France; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 45 min.

Gradom, tunelima, uskim ulicama Avignona, Djilali nas vodi u utrobu labirinta svog života. On i redateljica razgovaraju u ritmu svojih koraka, noću ili danju. Dijeljenjem svojih priča, iskustava i snova, Djilali nam omogućuje da vidimo i razmišljamo o drugoj strani našeg vremena.

*By city, tunnels, narrow streets of Avignon, Djilali takes us into a maze, that of his life. He and the director converse, day or night, to the rhythm of their walk. Djilali, by sharing his stories, his experiences and his dreams, allows us to see and think about another side of our Times.*

THE KINGDOM: 8 rue Hector Berlioz 38000, Grenoble ; zorromoromari@gmail.com



### **Festivali i nagrade**

Film je premijerno prikazan na Festivalu Cinéma du réel u Parizu.

### **Festivals and awards**

The film had its premiere screening at Festival Cinéma du réel in Paris, France.



# KREATOR DZUNGLE

## THE CREATOR OF THE JUNGLE



REDATELJ / DIRECTOR **JORDI MORATÓ**

**scenarist / screenwriter:** Jordi Morató; snimatelji / cameramen: Jordi Morató, Laia Ribas ; montaža / editing: Jordi Morató, Laia Ribas ; producenti / producers: Isaki Lacuesta, Isa Campo, Jordi Morató; zemlja / country of origin: Španjolska / Spain; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 77 min.

Ovo je priča o čovjeku koji je stvorio džunglu pokraj glavne ceste, gradeći vlastitim rukama prekrasna i nevjerojatna graditeljska djela u šumi. Na kraju je spalio sve do temelja da bi ponovno desetljećima rekonstruirao svoje djelo. Poznat je kao „Garrell” i kao „Tarzan iz Argelaguera” i nije vođen nikakvom očitom namjerom osim jedne: biti u pokretu. Priča o tome kako je počeo stvarati svijet iz mašte prikazana nam je kroz njegove vlastite snimke, čudne obrade Tarzana snimljene uz pomoć 14-godišnjeg dječaka. Ali i kroz slike sjevernoameričkog povjesničara umjetnosti i na kraju kroz snimke redatelja ovog dokumentarca koji je složio dijelove neobičnog života s brojnim obilježjima.

*This is the story of a man who created a jungle next to the highway, building with his bare hands beautiful and unbelievable works of engineering in the forest. This is also the story of how he ended up burning them to ashes to reconstruct them, time after time, over decades. He is known as “Garrell”, also as “Tarzan from Argelaguer”, and he is not driven by any apparent purpose, except one: going “on the go”. The tale of how he came to create a fantasy world is portrayed to us through his own footage, peculiar Tarzan remakes recorded with the collaboration of a 14-year-old boy. But also through the images of a north American art historian and finally, through the footage of the author of this documentary, who puts together the pieces of an extraordinary life of numerous facets.*

LA TERMITA FILMS: [jordimoratópujol@gmail.com](mailto:jordimoratópujol@gmail.com); [info@latermitafilms.com](mailto:info@latermitafilms.com)



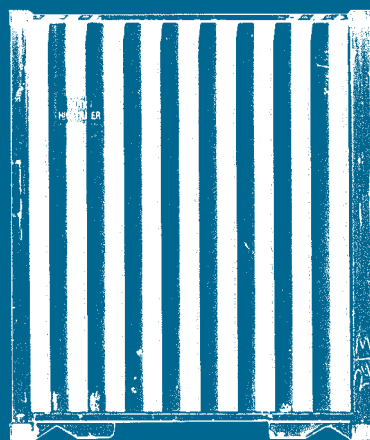
### Festivali i nagrade

Film je proglašen najboljim dokumentarcem na festivalu Premio iberoamericano de cine Fénix i Alcances Muestra Cinematográfica del Atlántico u Španjolskoj. Posebnu nagradu publike osvojio je na festivalu Internacional de Málaga i D'A Festival Internacional de Cinema d'Autor Festivalu u Španjolskoj. Nagrađen je i na sljedećim festivalima: Visual Cine Novísimo - Festival de Óperas Prima u Španjolskoj, Trento Film Festivalu u Italiji, Filmmaker Festival Internazionale di Cinema u Italiji, Festivalu Cine Latino/Cine Español de Tübingen u Njemačkoj i mnogim drugim.

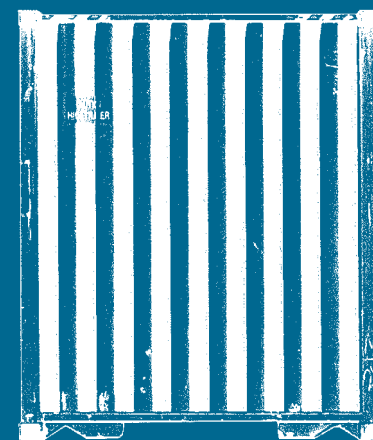
### Festivals and awards

The film was pronounced as the best documentary at the festival Premio iberoamericano de cine Fénix and Alcances Muestra Cinematográfica del Atlántico in Spain. It won the special audience award at Festival Internacional de Málaga, and D'A Festival Internacional de Cinema d'Autor Festival in Spain. It also won awards at the following festivals: Visual Cine Novísimo - Festival de Óperas Prima in Spain, Trento Film Festival in Italy, Filmmaker Festival Internazionale di Cinema in Italy, Festival Cine Latino / Cine Español de Tübingen in Germany and many others.

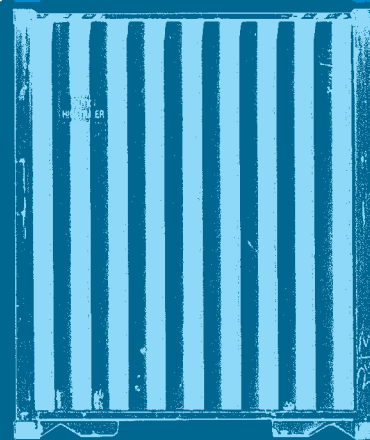
2015  
ŠIROKI BRIJEG



MFF.BA



16 MFF



ŽIRI JURY  
DUGOMETRAŽNI DOKUMENTARCI  
FEATURE DOCUMENTARIES





# NENAD DIZDAREVIĆ

Nenad Dizdarević je filmski redatelj, scenarist, producent i filmski profesor iz Sarajeva. Osnivač je sarajevske Umjetničke akademije i sarajevske Filmske akademije, dekan i profesor režije. Za svoj najznačajniji film "Magareće godine" (1994) Dizdarević je dobio Zlatnu palmu na Festivalu mediteranskog filma u Valenciji. Neki od njegovih poznatih igranih filmova su i "Gazija", "I to će proći", "Stanica običnih vozova"... Nenad Dizdarević je ostvario i bogatu karijeru u dokumentarnom filmu, te je režirao i bio autor brojnih TV serija.

*Nenad Dizdarević is a film director, screenwriter, producer and film professor from Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. He is the founder of the Sarajevo Academy of Arts, founder of Sarajevo Film Academy and dean and professor of directing. For his most notable film, Magareće godine (1994), Dizdarević received a Golden Palm in 1994 at the Valencia Festival of Mediterranean Cinema. Some of his famous feature films are "Gazija", "That too will pass", "Ordinary trains' station"... Dizdarević also has a rich career in documentary film and he directed and was the author of numerous TV serials.*

# SILVIA LUZI

Silvia Luzi je neovisna novinarka i redateljica koja se specijalizirala za aktualne događaje i socijalna pitanja. Izvršna je direktorica Tfilm produkcijske tvrtke koja producira dokumentarce i radi istraživanja za međunarodne TV postaje i kino distribuciju. Radovi Silvie Luzi prikazani su diljem svijeta, a neki su i nagrađivani. Njezin posljednji dokumentarac „O umijeću ratovanja“ (Dell'Arte Della Guerra) bio je u selekciji i nagrađivan je na najvećim međunarodnim filmskim festivalima, a Federacija filmskih kritičara Europe i Mediterana, FEDORA i EU-OSHA (Europska agencija za zaštitu na radu) su ga nominirali za najbolji europski dokumentarac. Također je osvojio i nominaciju za Zlatni Globus, kao i brojne druge nagrade. Među ostalim radovima, naslov „Prijetnja“ je izabran na više od 50 međunarodnih festivala i osvojio je nekoliko nagrada uključujući New York Filmmakers i međunarodnu nagradu za reportažu. „Prijetnja“ je imala kino i TV distribuciju u šest zemalja.

*Silvia Luzi is independent journalist and director specialised in current affairs and social issues. She is CEO of Tfilm Production Company, which produces documentaries and investigations for international TV channels and for the theatrical distribution. Silvia Luzi's titles are shown worldwide, winning several awards. Her latest documentary 'Dell'Arte Della Guerra' (On The Art Of War) was selected and awarded by the main international film festivals, it was nominated as Best European Documentary by the Federation Of*



*Film Critics of Europe and the Mediterranean, Fedeora; and by the European EU-OSHA. It received also a Golden Globes nomination and many prizes. Among other works the title 'The Threat' was selected in over 50 international festivals winning several awards including the New York Filmmakers Prize and the International Reportage Award. The Threat has had a theatrical and TV distribution in six countries.*





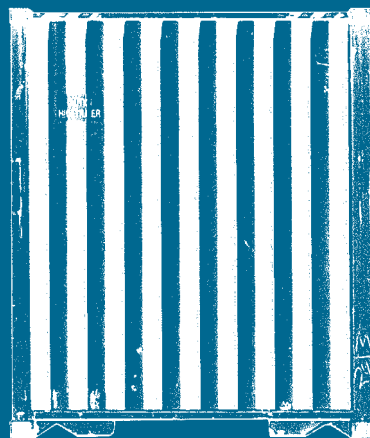
# BORIS T. MATIĆ

Rođen 1966. godine, završio studij novinarstva u Zagrebu. Bavio se likovnom umjetnošću i marketingom. U posljednjih dvadeset godina bavi se isključivo filmom. Dosad je producirao i koproducirao velik broj filmova koji su sudjelovali na najznačajnijim svjetskim festivalima, te su osvojili gotovo 200 nagrada. Osnivač je i prvi direktor Motovun Film Festivala, te je osnivač i direktor Zagreb Film Festivala kroz koji vodi i kino Europu, najznačajnije art kino u Hrvatskoj. Dobitnik je dvije Velike zlatne arene za najbolje filmove na nacionalnom festivalu u Puli. Dobitnik je plakete općine Motovun, te plakete Grada Zagreba. Član je Europske filmske akademije, te dvaju strukovnih udruga u Hrvatskoj.

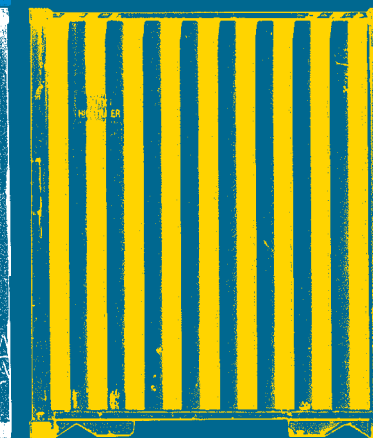
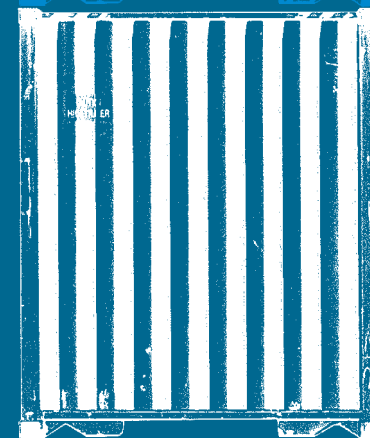
*Boris T. Matić was born in 1966. He graduated from the college of journalism in Zagreb. He used to be occupied with arts and marketing, but in the last twenty years he's been exclusively occupied with film. He has produced and co-produced great number of films, which took part at the most important world festivals and won almost 200 awards. He is the founder and the first director of Motovun Film Festival and founder and director of Zagreb Film Festival, and manager of Cinema theatre Europa, the most important art cinema in Croatia. He is the winner of two Golden Arenas for the best films at Pula Film Festival. He also received special acknowledgement from the Municipality of Motovun and from the City of Zagreb. He is also a member of European Film Academy and two professional associations in Croatia.*



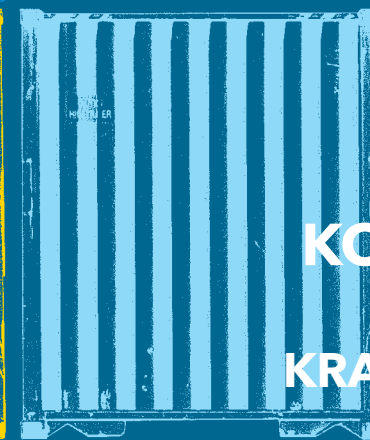
2015  
ŠIROKI BRIJEG



MFF.BA



16 MFF



PROGRAM U SLUŽBENOJ  
KONKURENCIJI THE OFFICIAL  
COMPETITION PROGRAM  
KRATKOMETRAŽNI DOKUMENTARCI  
SHORT DOCUMENTARIES



# DJECA CRNOG KAMENA BLACKSTONE CHILDREN



REDATELJ / DIRECTOR **WADDAH ALFAHED**

**scenarist / screenwriter:** Waddah Alfahed; snimatelj / cameraman: Ahmad Iliwi; montaža / editing: Waddah Alfahed; producent / producer: Oroa Alfahed; zemlja / country of origin: Sirija / Syria; godina / year of production: 2015.; trajanje / duration: 25 min.

Grad Homs, poznat pod nazivom Majka Crnog Kamena, igrao je središnju ulogu u sirijskom ustanku. Pobunjenici su zauzeli stari dio grada i tada je stari Homs pao pod opsadu režima. U međuvremenu je 85 posto civilnog stanovništva staroga grada pobjeglo. Borba nije prestajala dvije i pol godine sve dok nije postignut dogovor - pobunjenicima je osiguran izlazak kako bi se civili mogli vratiti domovima. Film ispituje nekoliko ljudi o njihovom povratku i njihovim osjećajima u danima rata.

*The city of Homs, famously called "Black Stone Mother", played a central role in the Syrian uprising. The rebels took over the old part of the city, and then the regime sieged old Homs. Meanwhile, 85% of the civilian population of the ancient city fled it. For two and a half years the fighting didn't stop until an agreement was reached, allowing the rebels safe exit, thus civilians could return home. The film examines a few people upon that return and their sentiments in the days of war.*

ORWA ALFAHED: [alfahedwaddah@gmail.com](mailto:alfahedwaddah@gmail.com)



## **Festivali i nagrade**

Film je premijerno prikazan na filmskom festivalu u Cannesu.

## **Festivals and awards**

The film had its premiere at the Cannes Film Festival.

# DAPHNÉ ILI DRAŽESNA BILJKA

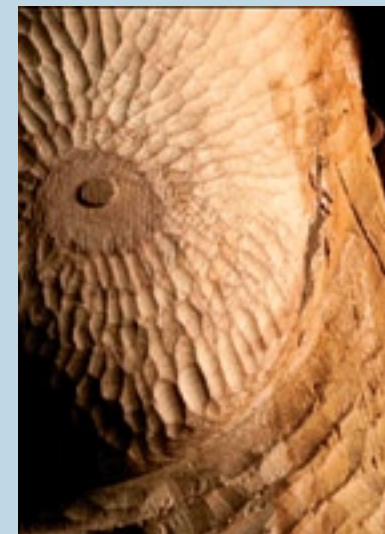
## DAPHNE OR THE LOVELY SPECIMEN

REDATELJI / DIRECTORS **SÉBASTIEN LAUDENBACH, SYLVAIN DEROSNE**

**scenaristi / screenwriters:** Sébastien Laudenbach, Sylvain Derosne;  
**snimatelji / cameramen:** Jérémy Lesquenner, Simon Gesrel, Jean-Louis Padis;  
**montaža / editing:** Sylvain Derosne, Sébastien Laudenbach, Santi Minasi;  
**producent / producer:** Les Films Sauvages - Jean-Christophe Soulageon;  
**zemlja / country of origin:** Francuska / France; **godina / year of production:** 2014.; **trajanje / duration:** 15 min.

Kao bilo koja lijepa biljka, Daphné cvjeta, otvara se, puni mirisom i gubi lišće. Ali nije ju dopušteno ubrati... Kombinirajući animaciju i neprekidno snimanje, Daphné ili dražesna biljka je dokumentarac koji slika portret nečasne i osjetljive žene koja nam najprije govori o svom tijelu, a onda i o svome srcu. Bez zadržke.

*As any pretty plant, Daphné buds, opens, fills with fragrance and loses leaves. But is never allowed pick ... Combining animation and continuous shooting, Daphné or the lovely specimen is a documentary painting the portrait of an unchaste and sensitive woman who speaks to us first about her body then about her heart. Without waffle.*



### Festivali i nagrade

Film je osvojio nagradu publike na UniFrance Price Festivalu, za najbolji kratki film nagrađen je na Norveškom Dokumentarnom Film Festivalu u Voldi, nagradu žirija osvojio je na Festivalu Coupé court u Pessacu u Francuskoj i na Short Film Experience u Leidenu u Nizozemskoj. Nagrađen je i na Interfilm Festivalu u Berlinu, na International Film festivalu u Istanbulu, na International Short Films festivalu u Clermont-Ferrandu i brojnim drugim svjetskim festivalima.

### Festivals and awards

The film won the audience award at UniFrance Price Festival, it was awarded as the best short film at Volda Documentary Film Festival in Norway and it won the jury award at Festival Coupé court in Pessac, France and at Short Film Experience in Leiden, Netherlands. It was also awarded at Interfilm Festival in Berlin, International Film Festival in Istanbul, International Short Films Festival in Clermont-Ferrand and many other festivals around the world.

LES FILMS SAUVAGES:  
33 rue de Clichy, 75009/PARIS; [cinema@filmsauvages.com](mailto:cinema@filmsauvages.com); [www.filmsauvages.com](http://www.filmsauvages.com)



# VERUDA - FILM O BOJANU

## VERUDA - A FILM ABOUT BOJAN

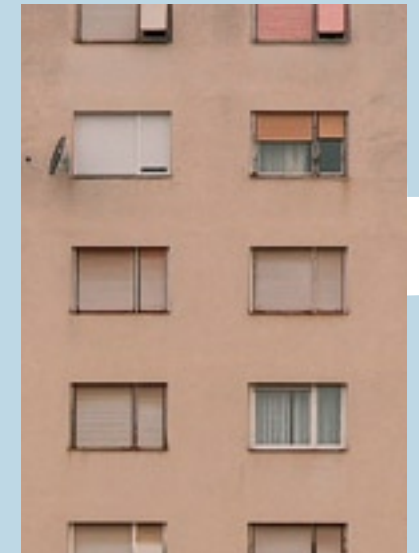


REDATELJ / DIRECTOR **IGOR BEZINOVIĆ**

**scenaristi / screenwriters:** Igor Bezinović, Leon Rizmaul, Slobodan Uzelac; **snimatelj / cameraman:** Tomislav Trumbetaš; **montaža / editing:** Hrvoslava Brkušić; **producent / producer:** Leon Rizmaul, Robert Tomić Zuber, Vedran Bilić; **zemlja / country of origin:** Hrvatska / Croatia; **godina / year of production:** 2015.; **trajanje / duration:** 30 min.

Bojan ima 24 godine. Četiri i pol godine svog života proveo je u zatvorima u Turopolju, Sisku, Glini, Remetincu, Puli, Zagrebu i Rijeci. Dvadeset godina svog života proveo je u pulskom kvartu Veruda

*Bojan is 24. He spent four and a half years of his life in prisons in Turopolje, Sisak, Glin, Remetinec, Pula, Zagreb and Rijeka. He spent 20 years of his life in the Pula neighbourhood called Veruda.*



### Festivali i nagrade

Film je prikazan na ZagrebDox festivalu u Hrvatskoj gdje je osvojio posebno priznanje u kategoriji filmova mladih autora do 35 godina, dok je na Danima hrvatskog filma nagrađen posebnim priznanjem za režiju. Također, prikazan je na Festivalu DORF u Hrvatskoj, Međunarodnom filmskom festivalu Kino Otok - Isola Cinema 2015. i Međunarodnom filmskom festivalu dokumentarnih filmova UnderhillFest 2015. na kojem je proglašen najboljim filmom u regionalnoj konkurenciji.

### Festivals and awards

The film was screened at ZagrebDox Festival in Croatia, where it received special mention in the category of films made by young authors up to 35 years, and it was also awarded by the special mention for directing at Days of Croatian Film. It was screened at DORF Festival in Croatia, International Film Festival Kino Otok - Isola Cinema 2015 and International Documentary Film Festival UnderhillFest 2015, where it was pronounced as the best film in regional competition.

HRVATSKA RADIOTELEVIZIJA (HRT):  
Prisavlje 3; 10 000 Zagreb, HR; igor.bezinovic@ri.htnet.hr; ird@hrt.hr; www.hrt.hr

# RIBA RIBI GRIZE REP

RED LORRY  
YELLOW LORRY



REDATELJ / DIRECTOR NEVEN HITREC

**scenaristi / screenwriters:** Neven Hitrec, Davor Šišmanović;  
**snimatelj / cameraman:** Dragan Marković-Markoni; **montaža /**  
**editing:** Slaven Zečević; **producent / producer:** Vera Robić-Škarica;  
**zemlja / country of origin:** Hrvatska / Croatia; **godina / year of**  
**production:** 2015.; **trajanje / duration:** 27 min.

Želiš li Ti biti njihov Predsjednik? Sve nesavršenosti mlade demokracije nadvile su se, poput crnog oblaka, nad mandat Predsjednika ribičke udruge „Štuka“. A on je samo čovjek. Problemi se gomilaju, rješenja kasne, a demokratska većina šuti. Kako u takvim uvjetima ići naprijed? Ili je možda rikverc dobar smjer? Previše je to tereta na plećima jednog čovjeka, pa makar on bio i Predsjednik. U idiličnom okružju netaknute prirode, uz roštilj pokraj drvene brvnare, Predsjednik i članovi udruge pokušavaju locirati probleme i odlučnom akcijom pomaknuti stvari s mrtve točke. Treba popiti gemišt i biti konstruktivan. Oh, demokracijo, tko te samo izmislio?!

*Do You want to be their president? All the imperfections of a young democracy hang in the balance like a black cloud over the term of the president of the "Stuka" ("Pike") Fishing Association. And he's only human. The problems are piling up, the solutions are long overdue, and the democratic majority is keeping silent. How to move forward in such conditions? Maybe reverse is a good direction? That's too big a burden on one man's back, even if he's the president. In the idyllic, untouched nature, next to a barbecue by the log-cabin, the president and the members of the association try to identify the problems and break the deadlock with a decisive action. We should drink some wine with mineral water and be constructive about this. Oh, democracy, who ever invented you?!*

HRVATSKI FILMSKI SAVEZ (HFS):  
Tuškanac 1; 10 000 Zagreb, HR; [kristina.doric@hfs.hr](mailto:kristina.doric@hfs.hr); [www.hfs.hr](http://www.hfs.hr)



## Festivali i nagrade

Film je premijerno prikazan na ZagrebDox festivalu, te je prikazan i na 24. Danima hrvatskog filma.

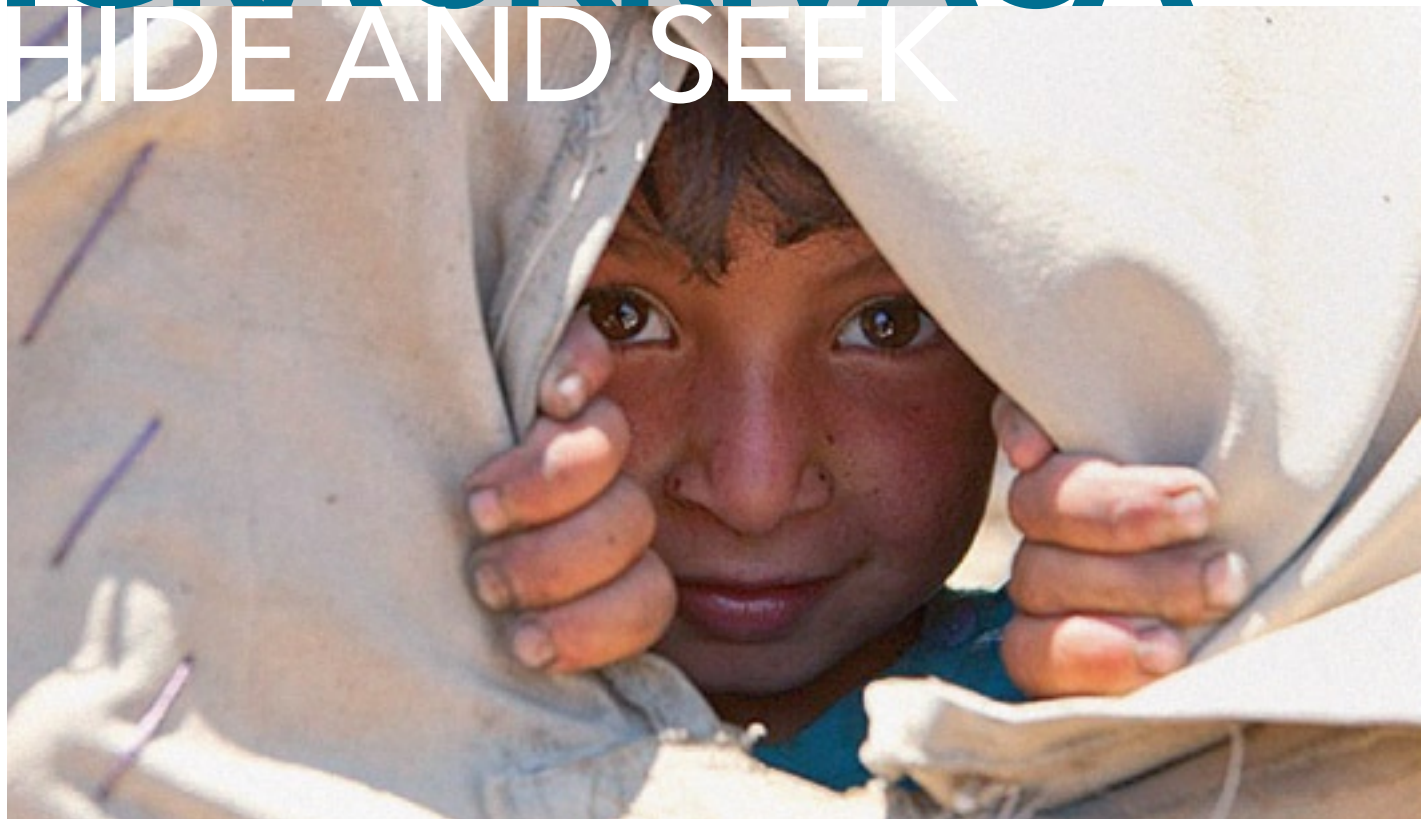
## Festivals and awards

The film had its premiere at ZagrebDox festival, and was screened at 24<sup>th</sup> Days of Croatian Film.



# IGRA SKRIVAČA

## HIDE AND SEEK



REDATELJ / DIRECTOR **DAVID MUÑOZ**

**scenarist / screenwriter:** David Muñoz; snimatelj / cameraman: David Muñoz; montaža / editing: David Muñoz, Beatriz Ros; producent / producer: Híbrida Films; zemlja / country of origin: Španjolska / Spain; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 23 min.

Ekipa filma obilazi sirijski izbjeglički kamp u Libanonu. Izbjeglice se kriju od rata. Djeca se igraju skrivača. Filmska ekipa pokušava ostati u pozadini: i oni se skrivaju. Tema Igre skrivača je sastavljena od sinergije stvarnosti, fikcije i samoga procesa snimanja. Proturječja nastaju kad se posve različiti svjetovi sudare u isto vrijeme i na istome mjestu.

*Film crew visits a Syrian refugee camp in Lebanon. The refugees are hiding from the war. The children play hide and seek. The film crew tries to stay in the background; they too are hiding. The theme of EL JUEGO DEL ESCONDITE is composed of the synergies of reality, fiction and the filming process itself. Contradictions arise when disparate worlds collide at the same time and place.*



### Festivali i nagrade

Film je premijerno prikazan na 65. Berlinale Internacionalnom Film Festivalu u Njemačkoj. Na Festivalu De Cine De Malaga u Španjolskoj nagrađen je posebnim priznanjem žirija, dok je na Salon Internacional De La Luz Festivalu u Kolumbiji osvojio nagradu za najbolju fotografiju. Ovaj dokumentarni film prikazan je na brojnim festivalima u Europi.

### Festivals and awards

The film had its premiere at 65th Berlinale International Film Festival in Germany. It received a special jury mention at Festival De Cine De Malaga in Spain and it won the award for the best cinematography at Salon International De La Luz Festival in Columbia. This documentary film has been screened at numerous festivals around Europe.

HÍBRIDA FILMS: [www.davidmunoz.es](http://www.davidmunoz.es); [hibrida@hibrida.es](mailto:hibrida@hibrida.es)

# NALEENA

# NALEENA



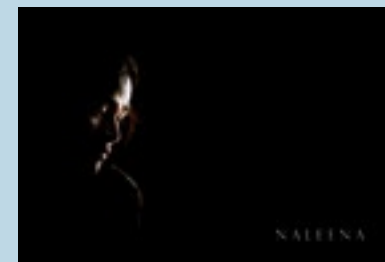
REDATELJ / DIRECTOR **LUIGI STORTO**

**scenarist / screenwriter:** Luigi Storto; snimatelj / cameraman: Luigi Storto; montaža / editing: Raffaella Antonutti; producent / producer: Luigi Storto; zemlja / country of origin: Italija / Italy; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 15 min.

Naleena je indijska transrodna osoba i prema kulturi njegove zemlje pripada takozvanom „trećem spolu“, nije ni muškarac ni žena. Kao žrtve božici Kali, indijske transrodne osobe zvane Hijras, podvrgnute su ritualu kastriranja koji provodi u tajnosti i bez anestezije Thaaiaamma, svojevrsna sveta primalja. Tradicionalno smatrane svetima zato što su kćeri i svećenice Kali. Danas Hijras žive kao izopćenici, čak i u nižoj razini kaste Pariah, i da bi preživjeli većina ih je prisiljena na prosjačenje i prostituciju.

*Naleena is an Indian transgender and according to the culture of his country she belongs to the so-called "thirdsex," neither man nor woman. As an offering to the Goddess Kali, the Indian transgenders, called Hijras, undergo the ritual emasculation, carried out in secret and without anaesthesia by the Thaaiaamma, a kind of sacred midwife. Traditionally considered sacred beings because daughters and priestesses of Kali, nowadays the Hijras live like outcasts, even at a lower level to the caste of Pariah, and to survive the majority of them is forced to beg and prostitution.*

LUIGI STORTO: [luigistorto78@gmail.com](mailto:luigistorto78@gmail.com)



#### **Festivali i nagrade**

Film je primio posebno priznanje na Etno Film Festivalu u Italiji. Prikazan je i na Bif&st - Bari Film Festivalu i Arcipelago Film Festivalu u Italiji, Merlinka Festivalu u Srbiji i KASHISH - Mumbai International Queer Film Festivalu u Indiji.

#### **Festivals and awards**

The film received a special mention at Etno Film Festival in Italy. It was also screened at Bif&st - Bari Film Festival and Arcipelago Film Festival in Italy, Merlinka Festival in Serbia and KASHISH - Mumbai International Queer Film Festival in India.



# TIŠINA SILENCE



REDATELJ / DIRECTOR **REMEDIOS MALVÁREZ**

**scenarist/ screenwriter:** Arturo Andujar Molinera; snimatelj / cameraman: Anna Elias, Dario Roldan; montaža / editing: Antonio Fernandez; producent / producer: Producciones Singulares; zemlja / country of origin: Španjolska / Spain; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 25 min.

Tišina je dokumentarni film o osobnoj i umjetničkoj strani M<sup>a</sup> Angeles Narváez, „Loto djevojci“, flamenco umjetnici i plesačici koja je gluha i prodaje lutriju. Dokumentarac nam prikazuje osobnu priču o samo-usavršavanju. Unatoč oštećenju ona ima svoj san.

*“Silence” is a documentary about the personal and artist side of M<sup>a</sup> Angeles Narváez, “The Lottery Girl”, a flamenco artist and dancer who is deaf and sells lottery. The documentary shows us a personal story of self-improvement, in spite of her impairment, she got her dream.*



#### **Festivali i nagrade**

Film je osvojio nagrade na De Cine De Mujer Festivalu u Španjolskoj, Festivalu Internacional De Cine Social De Castilla La Mancha u Španjolskoj, De Cine De Andalucía Asecan Festivalu u Španjolskoj i Festival De Cortometrajes De Burguillos u Španjolskoj.

#### **Festivals and awards**

The film was awarded at De Cine De Mujer Festival, Festival Internacional De Cine Social De Castilla La Mancha, De Cine De Andalucía Asecan Festival and Festival De Cortometrajes De Burguillos in Spain.

PRODUCCIONES SINGULARES: [info@produccionessingulares.com](mailto:info@produccionessingulares.com)

# TRI ŽENE

## THREE WOMAN



REDATELJ / DIRECTOR **ALEXIS DELGADO BÚRDALO**

**scenarist/ screenwriter:** Alexis Delgado Búrdalo; **snimatelj / cameraman:** Frodo García Conde; **montaža / editing:** Ainara Nieves-Magán, Alexis Delgado Búrdalo; **producent / producer:** Alexis Delgado Búrdalo; **zemlja / country of origin:** Španjolska / Spain; **godina / year of production:** 2014.; **trajanje / duration:** 29 min.

Tri žene je intimni portret tri zatvorenice u formi triptiha. Ne moramo znati u kojem su zatvoru, tko su ove žene, ni njihova imena. Nakon nekoliko slika i kratkih svjedočenja spoznajemo kako se one osjećaju, što je još važnije - zašto su odlučile šutjeti. Ovaj portret istražuje unutarnje svjetove svake zatvorenice i njihove subjektivne doživljaje hladnoga svijeta oko njih. Jedini slobodni, otvoreni prostor za njih je nebo, nedostižno i beskrajno. Čak je i odjekujuća pjesma ptice uhvaćena dok pada među zidove zatvora. Priroda, bogata i tajnovita, ostaje udaljena iza ovih zidova. Osobni zatvor se razlikuje za svaku ženu. Za jednu zatvor znači gubitak kontakta s voljenima. Druga priznaje da joj je zatvor donio neku vrstu spasenja, dok nam treća potvrđuje da zatvor koji je zarobljava nije zapravo ono što mi vidimo.

*Three Women is an intimate portrait, in the form of a triptych, of three prisoners. We don't need to know in which prison they are held, who these women are, or their names. After a few images and brief testimonies, we come to realize how these women feel, and more importantly, that which these women choose to keep silent. The portrayal explores both the inner worlds of each inmate, and their subjective experiences of the cold world around them. The only free, open, space exposed to them is the sky, paradoxically both unattainable and infinite. Even the reverberating birdsong from the skies above gets trapped as it falls between the echoing prison walls. Nature, lush and mysterious, remains excluded behind these same walls. The personal prison for each woman differs. For one, prison has meant a loss of contact with loved ones. Another admits that prison brought her a kind of salvation, while the third affirms to us that the prison confining her is really not that which we can see.*

ADB FILM: Alexis Delgado Búrdalo; [info@adbfilm.com](mailto:info@adbfilm.com)



### Festivali i nagrade

Film je nagrađen na MiradasDoc Festivalu u Španjolskoj i KSIFF Festivalu Dokumentarnog film u Indiji. Prikazan je na Visions du Réel Festivalu u Švicarskoj, Cine Mobile Festivalu u Španjolskoj, Zinebi Festivalu u Španjolskoj, FISDN Festivalu u Francuskoj i Mecal Pro Festivalu u Španjolskoj.

### Festivals and awards

The film was awarded at MiradasDoc Festival in Spain and KSIFF Festival of Documentary Film in India. It was screened at Visions du Réel Festival in Switzerland, Cine Mobile Festival in Spain, Zinebi Festival in Spain, FISDN Festival in France and Mecal Pro Festival in Spain.



# OTKRIVANJE- TAIPEI UNFOLDING- TAIPEI

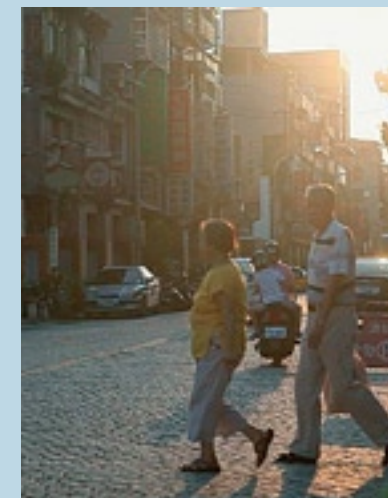


REDATELJI / DIRECTORS **GERALDINE KOUZAN, ANNE-SOPHIE BOSC**

**scenaristi / screenwriters:** Anne-Sophie Bosc, Geraldine Kouzan; snimatelj / cameraman: Sow-Yee Au; montaža / editing: Lucile Latour; producent / producer: Geraldine Kouzan; zemlja / country of origin: Francuska / France; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 15 min.

Kakav je osjećaj doći i nastaniti se u velikom gradu kao stranac? Poput poetske šetnje film nas poziva da otkrijemo Taipei kroz emocije. Hipnotizirajuća glazba iz filma vodi nas kroz urbanu vrevu ovoga grada.

*How does it feel to arrive and settle in a big city as a foreigner? Like a poetic walk, the film invites us to discover Taipei through the emotions that someone can feel, with strange and familiar eyes. The hypnotic soundtrack carries us in the urban swarm of Taipei.*



**Festivali i nagrade**  
Svjetska premijera.

**Festivals and awards**  
World premiere.

GERALDINE KOUZAN: [geraldine.kouzan@gmail.com](mailto:geraldine.kouzan@gmail.com)

# ĆUMURAŠI

## COAL PEOPLE



REDATELJ / DIRECTOR **EMIR Z. KAPETANOVIĆ**

**scenarist / screenwriter:** Emir Z. Kapetanović; snimatelj /  
cameraman: Boris Jugo; montaža / editing: Emir Kapetanović, Samed  
Talović; producent / producer: Al Jazeera; zemlja / country of origin: BiH;  
godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 25 min.

Dokumentarni film koji se bavi temom rizičnog načina zarade za život: ljudima, njihovim sudbinama i prilikama koje su ih natjerale da se na taj način "snalaze" kako bi preživjeli. Priča prati dramu mještana i rudara rudnika ugljena „Šikulje“ kod Lukavca (riječ je o poslovima opasnim po život i na rubu zakona). Akteri u ovom svakodnevnom ratu su tzv. ćumuraši – ljudi koji kradu ugljen iz voza u pokretu i, s druge strane, radnici rudnika i željeznice koji prevoze ugljen i brinu se za sigurnost ljudi i tereta.

*This is a documentary film that is occupied with the subject of risky way of making money for living; people, their destinies and circumstances that made them to "manage" in this way in order to survive. The story follows the drama of the local people and workers of "Šikulje" coal-mine near Lukavac. (The word is about life threatening jobs and on the edge of law.) The protagonists in this daily war are so called coal people – people who steal coal from moving train, and on the other side workers at the mine and railway, who transport coal and take care of the safety of the people and cargo.*



### **Festivali i nagrade**

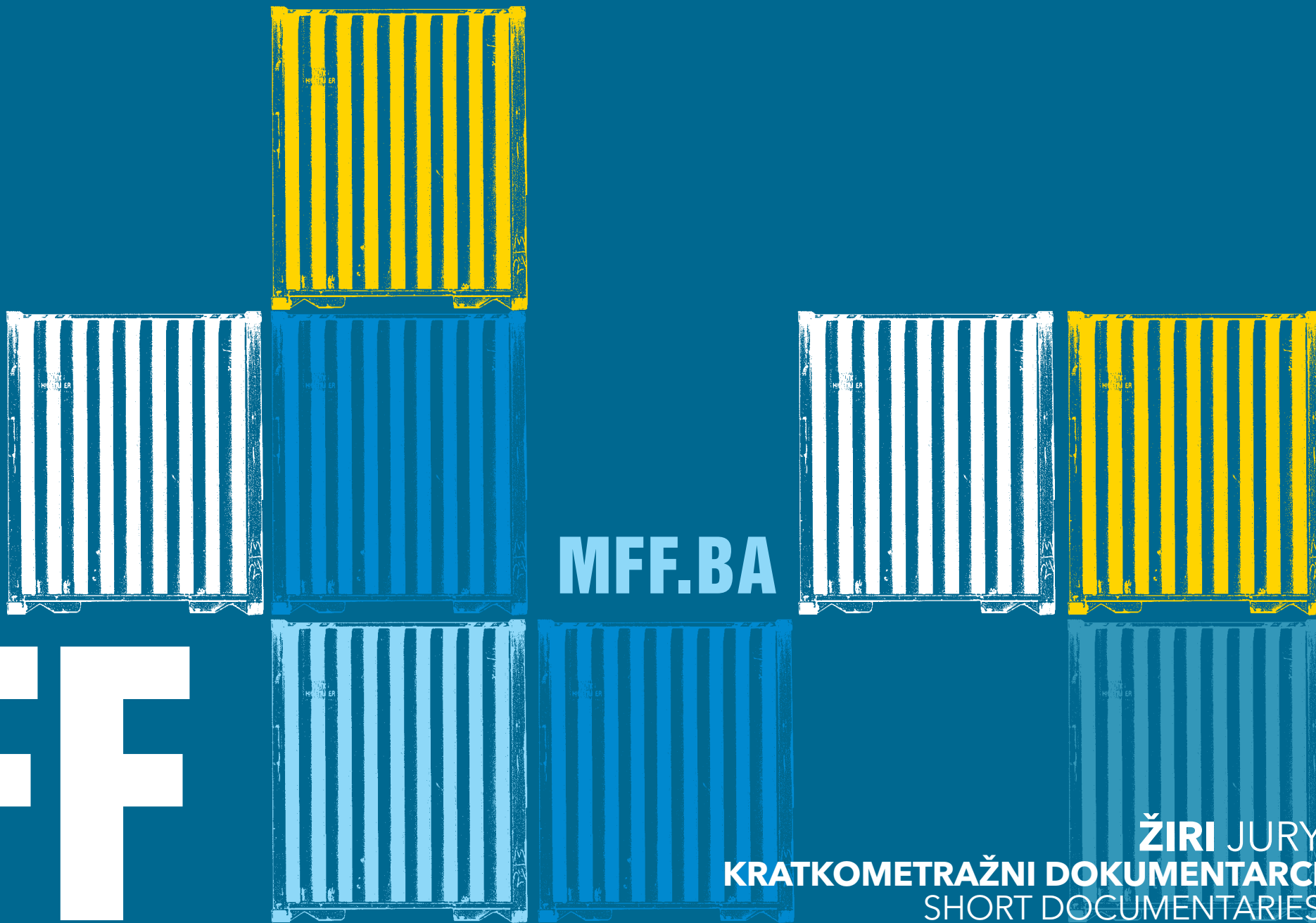
Film je prikazan na SFF u selekciji BH film

### **Festivals and awards**

The film was screened at the SFF in the selection of BH Film



2015  
ŠIROKI BRIJEG



16 MFF

ŽIRI JURY  
KRATKOMETRAŽNI DOKUMENTARCI  
SHORT DOCUMENTARIES



# TOMISLAV BUBALO



Tomislav Bubalo rođen je u Zagrebu 1968., a živi i radi u Širokom Brijegu. Filmom se bavi od 2001. godine, ispočetka kao montažer i tonski snimatelj. Od 2007. radi kao producent u produkciji Kadar. Pored filma bavi se fotografijom, dizajnom, izdavaštvom i multimedijalnim projektima.

*Tomislav Bubalo was born in Zagreb in 1968 and he lives and works in Široki Brijeg. He has been engaged in film since 2001, firstly as an editor and sound recordist. He has been working as a producer at Kadar production since 2007. Besides film he is also occupied with photography, design, publishing and multimedia projects.*





# HRVOJE HORVAT

Hrvoje Horvat rođen je u Zagrebu 1965. Prve tekstone objavljuje 1983. u Poletu. Autor je bestseler knjige „Fantom slobode“ o Branimiru Štuliću i proširenog izdanja knjige „The Rolling Stones - 50 godina“. S Darkom Glavanom objavio je knjige „The Rolling Stones - Rock'n'Roll Babilon“ i „Priljavo kazalište - Sve je lako kad si mlad“. Autor je pogovora za biografije Boba Marleya „No Woman No Cry“, „AmyAmyAmy“ - Priča o Amy Winehouse, Brucea Springsteena „Dva srca“ (Menart, 2011.), te stručni redaktor knjige „Povijest punka - PrettyVacant“. Tekstove je objavljivao u raznim novinama i publikacijama. Autor je brojnih cd i dvd bilješki. Autor je koncerata i urednik cd izdanja „Doni budi dobar! - Tribute To Azra“, „Jako dobar tattoo! - Tribute To EKV“, koncertne posvete Krešimiru Blaževiću iz Animateora „Ostat će mlad“ i projekta „30 godina kasnije - Sedmorica veličanstvenih“, na kojem su se okupili ključni protagonisti novog vala. Ranije dva puta nominiran za nagradu Porin,

godine 2015. dobio je Porina za album „RockOff - Festival novog zvuka“. Koscenarist je dokumentarne televizijske serije „Naši dani - priča o hrvatskom rocku“. Umjetnički je direktor festivala RockOff pokrenutog 2014. Objavljuje tekstove u Večernjem listu i magazinu Rolling Stone, a u autorskoj kolumni „Visoki napon“ na portalu Muzika.hr bavio se aktualnim temama glazbene i društvene scene.

*Hrvoje Horvat was born in Zagreb in 1965. He published his first texts in Polet magazine in 1983. Hrvoje is the author of the bestseller book „Fantom slobode“ (Phantom of Free-*

*dom) and extended edition of the book „The Rolling Stones - 50 years“. Together with Darko Glavan, he published the following books „The Rolling Stones - Rock'n'Roll Babylon“ and „Priljavo Kazalište - sve je lako kad si mlad“. He wrote postscripts to biographies of Bob Marley „No Woman No Cry“, „AmyAmyAmy“ - a Story of Amy Winehouse, Bruce Springsteen's „Two Hearts“ (Menart, 2011), and he is the editor of the book „History of Punk - Pretty Vacant“. His texts have been published in various journals and publications. He is the author of numerous CD and DVD notes. He is the author of CD editions of „Doni budi dobar! - Tribute To Azra“, „Jako dobar tattoo! - Tribute To EKV“, concert dedicated to Krešimir Blažević from Animatori „Ostat ću mlad“ (I'll stay young), and project „30 Years Later - The Magnificent Seven“, which gathered the key protagonists of the new wave. He was nominated for Porin award two times earlier, but he received it in 2015 for the album „RockOff - Festival of New Sound“. He is also co-screenwriter of documentary TV serial „Our Days - Story of Croatian Rock“ and art director of RockOff festival started in 2014. His texts are published in Večernji list and Rolling Stone magazine and he wrote about current matters of music and social scene in his column „High Voltage“, published at the web site Muzika.hr.*

# ROSER CORELLA

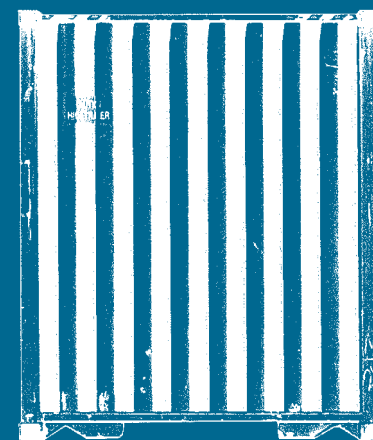
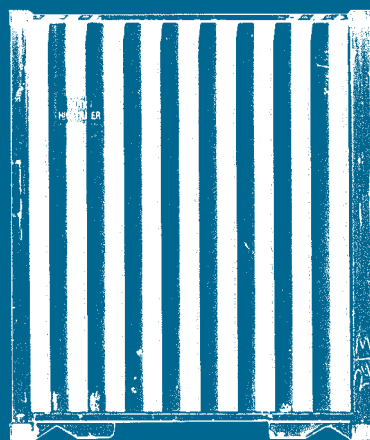


Roser Corella rođena u Barceloni 1978. neovisna je redateljica dokumentarnih filmova i novinarka-snimateljica. Živi i radi u Berlinu. Karijeru je započela kao novinarka-snimateljica za katalonsku TV, ali njezino zanimanje za ljudske priče iza globalnih problema nagnalo ju je da započne svoju produkciju i razvoj osobne vizije na polju dokumentarnog filma. Njezini radovi prikazivani su diljem svijeta i osvojili su brojne nagrade kao što su POYI - Slika godine u SAD-u, i CANAL+, nagradu Francuske na Festivalu ženskog filma u Créteilu. Trenutno kombinira svoj osobni rad sa suradnjama s različitim međunarodnim medijima kao novinarka-snimateljica. Njezina fascinacija dokumentarnim žanrom vodi ju diljem svijetu u potrazi za pričama koje treba ispričati. Ne samo da bi se posvjedočilo, nego da bi se postavila ključna pitanja o današnjem društvu.

*Roser Corella (Barcelona, 1978) is an Independent Documentary Filmmaker and Video Journalist, currently based in Berlin. Roser began her career as video-journalist for the Catalan TV, but her interest on human stories behind global issues moved her to start self-produc-*

*ing and developing a personal vision within the documentary field. Her work has been shown worldwide, winning numerous awards such POYI - Picture of the Year International- in USA, and CANAL+ France Award at Women's Film Festival of Créteil. She currently combines her personal work with collaborations as a video journalist for various international media. Her fascination for documentary genre that testifies to the medium's inherent tensions and paradoxes has led her around the world in search of stories to tell. Not only to witness but to challenge and raise critical questions about contemporary societies.*

2015  
ŠIROKI BRIJEG



16 MFF

MFF.BA

OFF PROGRAM  
IZVAN KONKURENCIJE  
OUT OF COMPETITION  
PREDSTAVLJAMO NAFF WE  
PRESENT NAFF





# PREDSTAVLJAMO DESET ANIMIRANIH S NAFF-A

## WE PRESENT TEN ANIMATED FILMS FROM NAFF

Međunarodni festival animiranog filma NAFF, koji se održava u priobalnom gradiću Neumu na jugu Bosne i Hercegovine, svojim djelovanjem teži propagiranju animiranog filma među mladima. Cilj mu je kroz kreativne susrete i suradnju mladih pozitivno utjecati na razvoj filmske industrije i kulture.

Ove su godine tijekom šest festivalskih dana prikazana 52 filma u konkurenciji, te 24 u revijalnom program. Retrospektive festivala održane su u Mostaru, Prozoru-Rami, Dubrovniku i Cetinju.

Na jubilarom desetom izdanju NAFF je ugostio najpoznatije animatore iz cijeloga svijeta. Prijateljski Mediteran Film Festival s ponosom predstavlja deset nagrađenih i odabranih filmova.

*International Neum Animated Film Festival tends to promote animated film with its work among young people in BiH as well as among their peers from other countries. Its aim is to have positive influence on development of film industry and culture through creative meetings and cooperation of young people.*

*This year, during the six days, the Festival screened 52 films in the competition for awards and 24 in the review program, and these reviews were also presented in Mostar, Prozor/Rama, Dubrovnik and Cetinje.*

*NAFF hosted the most famous animation authors from all over the world at its 10th edition, and MFF, as friend festival, proudly presents ten selected and awarded films.*

NAFF  
NEUM ANIMATED  
FILM FESTIVAL

[www.naff.ba](http://www.naff.ba)



# BAJKA FAIRY TALE



REDATELJICA / DIRECTOR **NATALIA GROFPEL**

**scenaristi/ screenwriter:** Natalia Grofpel, Anastasia Polyakova; **animacija / animation:** Natalia Grofpel; **snimatelj / cameraman:** Natalia Grofpel; **montaža / editing:** Natalia Grofpel; **producent / producer:** VGIK Student Studio; **zemlja / country of origin:** Rusija / Russia; **godina / year of production:** 2014.; **trajanje / duration:** 4 min.

Film o uspavanki.  
Mala ptičica pomaže  
uspavati nemirno  
dijete.

*Film on a lullaby  
song. Little birdie  
helps to put asleep  
naughty babies.*

NAFF  
NEUM ANIMATED  
FILM FESTIVAL

## O autoru

Natalia Grofpel diplomirala je na Sverdlovsk umjetničkoj školi na smjeru animacije. Radila je kao animatorica i umjetnička direktorica na nekoliko animiranih filmova. Godine 2010. pridružila se VGIK animaciji i CG odjelu na klasi Natalie Orlov i Marine Kurchevskaye.

## Author

Natalia Grofpel graduated from Sverdlovsk Art school majoring in animation. Worked as animator and art director on several animated films. In 2010 Natalia joined VGIK's Animation and CG department class of Natalia Orlova and Marina Kurchevskaya



# DJI. SMRT PLOVI

## DJI. DEATH SALES



REDATELJ / DIRECTOR **DMITRI VOLOSHIN**

**scenaristi/ screenwriters:** Vadim Novak, Dmitri Voloshin, Serdar Djumaev; **animacija / animation:** Stanislav Popov, Evgheny Izmailov, Andrey Orehov, Valentin Naku, Emil Lungu; **snimatelji / cameramen:** S. Popov, E. Izmailov, A. Orehov, V. Naku, E. Lungu; **montaža / editing:** Valentin Boghyan, Valentin Shkirka;; **producent / producer:** Dmitri Voloshin; **zemlja / country of origin:** Moldavija / Moldova; **godina / year of production:** 2014.; **trajanje / duration:** 5 min.

Dji je strašno nesretna Smrt koja nikako nije dobra u svome poslu. Ovaj puta treba uzeti dušu gusaru nasred oceana, ali to je lakše reći nego učiniti!

*Dji is a terribly unlucky death who doesn't seem good at his job. This time he has to take the soul of a pirate stuck in the middle of the ocean, but that is easier said than done!*

NAFF  
NEUM ANIMATED  
FILM FESTIVAL

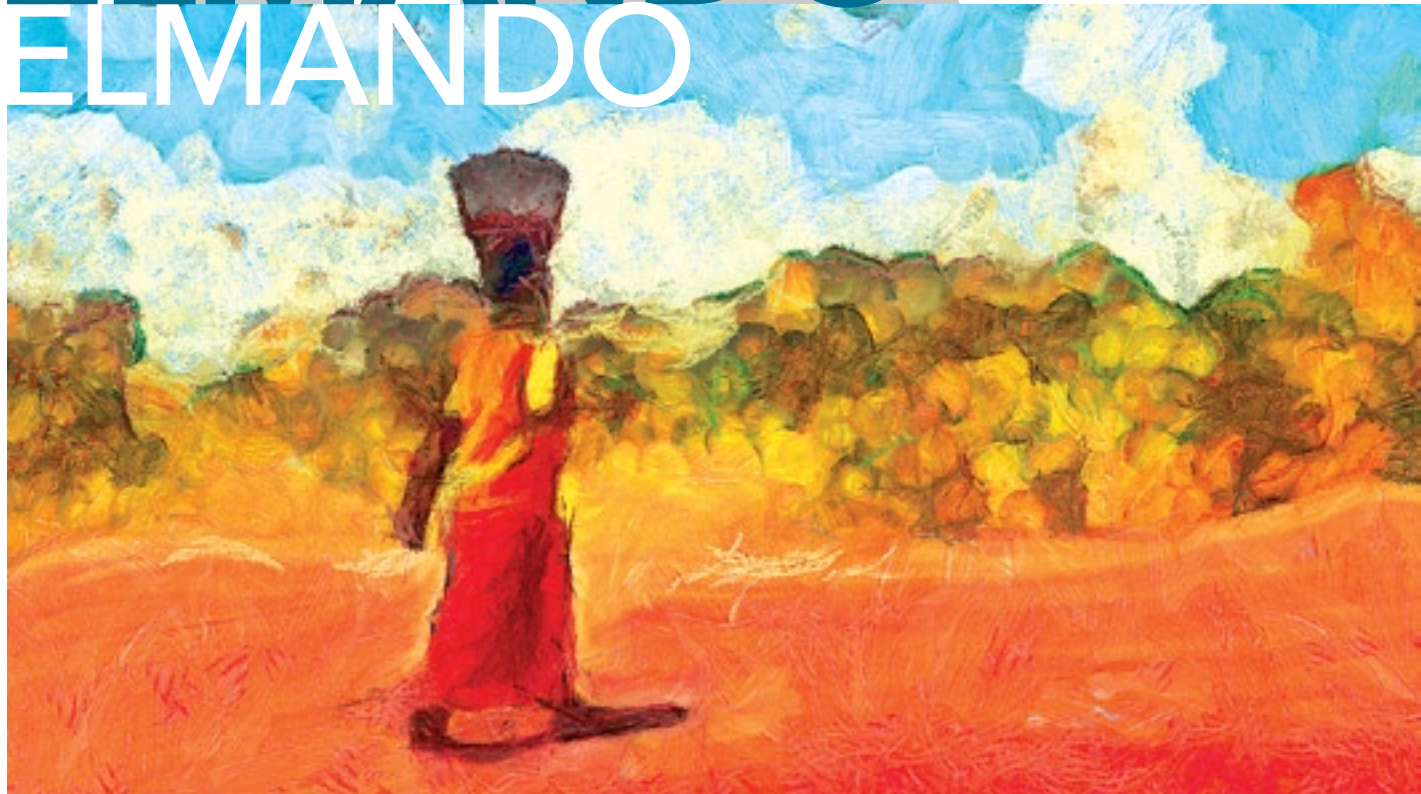
### O autoru

Dmitri Voloshin je producent, direktor i osnivač tvrtke Simpals. Počeli su kao mali tim od dvije osobe, specijalizirani za on-line usluge i 3D grafiku. Danas je „Simpals“ najveći studio računalne grafike i animacije u Moldaviji.

### Author

Dmitri Voloshin- producer, director and founder of the company "Simpals". It started out as a small team of two people and specialized in online services and 3D graphics. Now Simpals anima-tion studio has become the largest studio of computer graphics and animation in Moldova

# ELMANDO



REDATELJ / DIRECTOR **ANTON OCTAVIAN**

**scenarist/ screenwriter:** Andreea Gurban; animacija / animation: Anton Octavian, Andreea Gurban; snimatelji / cameramen: Jacopo Santarelli; montaža / editing: Anton Octavian; producent / producer: Dimitri Voloshin; zemlja / country of origin: Rumunjska / Romania; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 3 min.

Elmando je priča o djetetu iz Konga, rođenom u blizini šume Kivu. Njegov miran život poprima tragičan obrat kada selo napadnu i otmu mu majku. Inspiriran istinitim događajima, Elmando je epsko putovanje kroz opasnu, ali lijepu Afriku, u potrazi za njom samom.

*Elmando is the story of a young Congolese child, born near the forest of Kivu. His peaceful life takes a tragic turn when his village is attacked and his mother is kidnapped. Inspired by true events, young Elmando is on an epic journey through a perilous, yet beautiful, Africa in search of her.*

NAFF  
NEUM ANIMATED  
FILM FESTIVAL

## O autoru

Anton Oktavijan je rumunjski animator i ilustrator koji živi i radi u Bukureštu. Nakon završenog školovanja počeo je eksperimentirati na novim medijima animacije, te proizvodnji i režiji kratkih filmova i glazbenih spotova. Njegovi su filmovi realizirani kroz razne tehnike - od rotoskopija, preko 2D-a i kolaža do crtane animacije.

## Author

Anton Octavian is a Romanian animator and illustrator, living and working in Bucharest. After graduating he started experimenting in a new medium, animation, and started producing and directing short films and music videos. His films are created through various techniques, from Rotoscoping and 2D to cut out and hand-drawn animation.



# KRABASTI TKALAC

## NIGHT WEAVER



REDATELJ / DIRECTOR **JOAN GRATZ**

**scenarist/ screenwriter:** Joan Gratz; animacija / animation: Joan Gratz; snimatelj / cameraman: Joan Gratz; montaža / editing: Joan Gratz; producent / producer: Gratzfilm; zemlja / country of origin: SAD / USA; godina / year of production: 2015.; trajanje / duration: 5 min.

Krabasti tkalac je animirana tapiserija sastavljena od apstraktnih slika inspiriranih dekorativnom umjetnošću islamske kulture.

*Night weaver is an animated tapestry of abstract images inspired by the decorative arts of the Islamic world.*

NAFF  
NEUM ANIMATED  
FILM FESTIVAL

### O autoru

Dobitnica Oscara Joan Gratz redateljica je animiranih kratkometražnih filmova i reklama. Njezini se filmovi kreću od slikarskih poetičnih izraza, improvizirane apstrakcije do animiranog socijalnog dokumentarca. Pionirka je u tehnici glina u boji. Osnovala je vlastiti studio - Gratzfilm.

### Author

Joan Gratz is an Academy Award winning director of animated short films and commercials. Her films range in content through painterly expressions of poetry, improvised abstraction, and animated social documentary. The technique she pioneered is "Claypainting." She established her own studio - Gratzfilm.

# G. PLASTIMIME

## MR. PLASTIMIME



REDATELJ / DIRECTOR **DANIEL GREAVES**

**scenarist/ screenwriter:** Daniel Greaves; animacija / animation: Daniel Greaves; snimatelj / cameraman: Daniel Greaves; montaža / editing: Daniel Greaves; producent / producer: Emma Burch; zemlja / country of origin: Velika Britanija / United Kingdom; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 9 min.

Podcijenjeni pantomimičar pod rutinom pantomime zamagluje niz neuspjeha u stvarnosti koji rezultiraju sudbonosnim susretom za gospodina Plastimime.

*An underappreciated mime artist's routine blurs into reality with a series of near misses that result in a fateful encounter for Mr. Plastimime.*

NAFF  
NEUM ANIMATED  
FILM FESTIVAL

### O autoru

Daniel Graves je radio kao samostalni animator u više londonskih studija te osnivaio Tandem Films sa svojim poslovnim partnerom Nigelom Payom 1986. Režirao je više od 100 reklamnih filmova. Kreativni je direktor u Tandem Filmsu. Njegovi kratki filmovi osvojili su više međunarodnih nagrada, uključujući i Oscara te Cartoon d'Or.

### Author

Daniel worked as a freelance animator at many London studios before founding Tandem Films with his business partner Nigel Pay in 1986. He has directed well over 100 commercials. Daniel is the creative director at TANDEM. His short films won many International awards including the Oscar and Cartoon d'Or.



# SLATKI SNOVI SWEET DREAMS



REDATELJ / DIRECTOR **DINKO KUMANOVIĆ**

**scenarist/ screenwriter:** Dinko Kumanović; animacija / animation:  
Dinko Kumanović; snimatelj / cameraman: Dinko Kumanović;  
montaža / editing: Dinko Kumanović; producent / producer: Vinko  
Brešan, Zagreb film; zemlja / country of origin: Hrvatska / Croatia;  
godina / year of production: 2015.; trajanje / duration: 11 min.

Film je romantična komedija popraćena urnebesnom glazbenom pratnjom jazz legende Nevena Frangeša. Govori o slučajnom križanju putova hrčka i para vjeverica koje sudbina vodi do njihovih snova.

*Film is presented like romantic slapstick comedy with piano accompaniment (by Croatian jazz legend Neven Frangeš) on coincidental cross paths of a house hamster with a pair of squirrels which leads them like destiny even to their dreams.*

NAFF  
NEUM ANIMATED  
FILM FESTIVAL

## O autoru

Rođen je u Zagrebu. Radi kao ilustrator, autor stripa i animiranog filma.

## Author

Born in Zagreb, Croatia. He works as an illustrator, comic book and animated film artist.

# U DUBOKOJ VODI IN DEEP WATER



REDATELJICA / DIRECTOR **SARAH VAN DEN BOOM**

**scenarist/ screenwriter:** Sarah Van den Boom; animacija / animation: G. Cuvelier, G. Jacquiel; snimatelj / cameraman: A. Jean, Sarah Van den Boom; montaža / editing: A. Jean, Sarah Van den Boom; producent / producer: Papy3D, Julie Roy; zemlja / country of origin: Francuska / France; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 12 min.

Tri lika imaju zajedničku tajnu i osobno iskustvo koje, čini se, ima jak utjecaj na njihov život ...

*Three characters have a secret and intimate experience in common, which seems to have a strong impact on their life...*

NAFF  
NEUM ANIMATED  
FILM FESTIVAL

## O autoru

Sarah Van den Boomonce radila je kao animatorica, asistentica i dizajnerica likova na nekoliko filmova i animiranih serija te je režirala i nekoliko reklama u Hollywoodu. Osniva produkcijsku tvrtku "Papy 3D" u suradnji s četiri francuska redatelja.

## Author

Sarah Van den Boomonce worked as an animator, assistant, and character designer on several movies and animated series and then directed several commercials in Hollywood. She founded the production company Papy 3D in association with four French directors.



# VIRTUOSO VIRTUAL

An abstract black and white ink drawing of a face, possibly a woman's, with thick, expressive black lines for the hair and features. The background is a textured, smoky grey.

REDATELJI / DIRECTORS **THOMAS STELLMACH, MAJA OCHMANN**

**scenarist/ screenwriter:** Thomas Stellmach, Maja Ochmann; animacija / animation: T. Stellmach & M. Ochmann; snimatelj / cameraman: Thomas Stellmach; montaža / editing: Louis Spohr; producent / producer: Thomas Stellmach; zemlja / country of origin: Njemačka / Germany; godina / year of production: 2013.; trajanje / duration: 7 min.

Apstraktni crteži od tinte pojavljuju se niotkuda. U sinkronizaciji s glazbom "rastu", mijenjaju se iz znatiželje, plaše se dodira, dinamičnih potraga i sukoba. To potiče različite emocije te nas nosi ka uzbudljivom pjesničkom putu prema glazbenom svijetu slika.

*Abstract ink drawings appear out of nowhere. In synchronism to the music they 'grow', changing from curiosity, afraid of encounters, dynamic pursuits and confrontation. This stimulates many different emotions and carries us on an exciting, poetical journey into a musical world of pictures.*

NAFF  
NEUM ANIMATED  
FILM FESTIVAL

## O autoru

Thomas Stellmach radi kao redatelj, producent, autor i animator. Nagrađen je Oscarom za stop-motion film QUEST. Studirao je animaciju na Umjetničkoj akademiji Kassel. Maja Ochmann radi kao umjetnica i crtač.

## Author

Thomas Stellmach is an animation director, producer, author and animator. He received the Academy award (Oscar®) for the stop-motion film QUEST. Maja Ochmann is an artist and drawer.

# ZAŠTO SU DOŠLI VLAKOM WHY DID THEY COME BY TRAIN



REDATELJ / DIRECTOR **JOŠKO MARUŠIĆ**

**scenarist/ screenwriter:** Joško Marušić; **animacija / animation:** Vjeran Šalamon; **snimatelj / cameraman:** Zvonimir Čuk; **montaža / editing:** Zvonimir Čuk; **producent / producer:** Vinko Brešan, Zagreb; **film; zemlja / country of origin:** Hrvatska, Croatia; **godina / year of production:** 2015.; **trajanje / duration:** 14 min.

Jedno nedjeljno popodne, svakog dana u isto vrijeme vlak stiže na željezničku stanicu koja se nalazi na glavnom trgu malog grada. Stotine čudnih bića izašlo je iz vlaka.

*One Sunday afternoon, every day at the same time the train is arriving at the train station which is at the main square of a small town. Hundreds of strange beings get off the train.*

NAFF  
NEUM ANIMATED  
FILM FESTIVAL

## O autoru

Jedan od najpoznatijih autora Zagrebačke škole animiranog filma. Aktivan je u nekoliko umjetničkih medija: arhitekturi, karikaturi, ilustraciji, književnosti, filmu i TV produkciji. Profesor je na Odsjeku za animaciju i nove medije na Akademiji likovnih umjetnosti u Zagrebu.

## Author

He is one of the most known authors of Zagreb school of animation. He is active in several art media: architecture, cartoon, caricature, illustration, literature, film and TV production. He is a professor on Department of Animation and New Media at Academy of Fine Arts in Zagreb.



# ZEPO ZEPO



REDATELJ / DIRECTOR **CESAR DIAZ MELENDEZ**

**scenarist/ screenwriter:** Cesar Diaz Melendez; animacija / animation: Cesar Diaz Melendez; snimatelj / cameraman: Cesar Diaz Melendez; montaža / editing: Cesar Diaz Melendez; producent / producer: Cesar Diaz Melendez; zemlja / country of origin: Španjolska / Spain; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 3 min.

Nekoć davno, u zimsko jutro, djevojčica je izašla vani u potrazi za ogrjevom, otišla je od kuće i naišla na krvavi trag koji je počela slijediti.

*Once upon a time, in a winter morning, a little girl went out looking for firewood, she went away from home and came across a blood trail... she followed it.*

NAFF  
NEUM ANIMATED  
FILM FESTIVAL

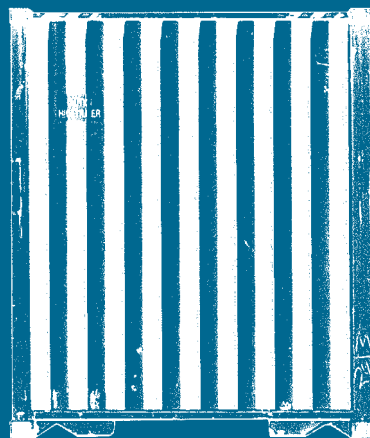
## O autoru

Cesar Diaz Melendez je animator već 20 godina. Njegovi radovi uključuju tehniku animacije s lutkama, pijeskom, objektima, ljudima i 2D tradicionalne animacije. Radio je u više od 40 crtanih serija za TV reklame, glazbene spotove, a sada se, radeći na igranim filmovima, usavršio u tehnici stop-motion.

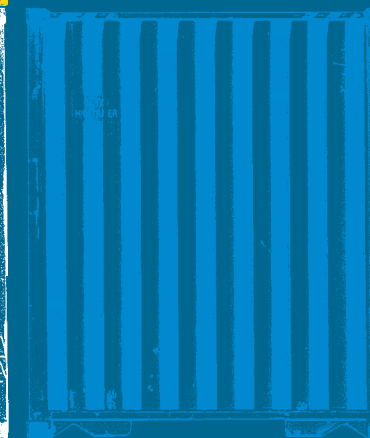
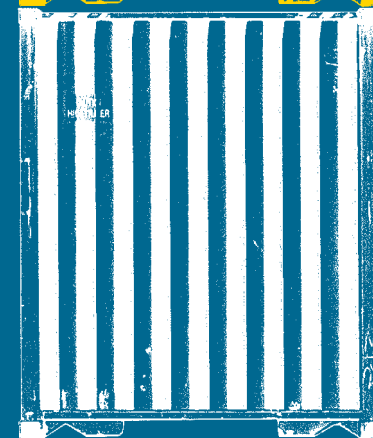
## Author

Cesar Diaz Melendez has been working in animation for 20 years now. His works include animation techniques with puppets, sand, objects, humans and 2D traditional animation. He has worked on more than 40 cartoon series for TV commercials, music videos, and now he is specialized in stop-motion technique, working on feature films.

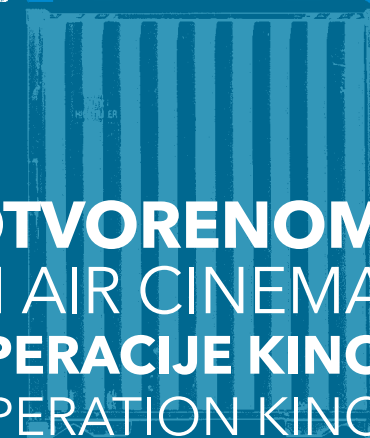
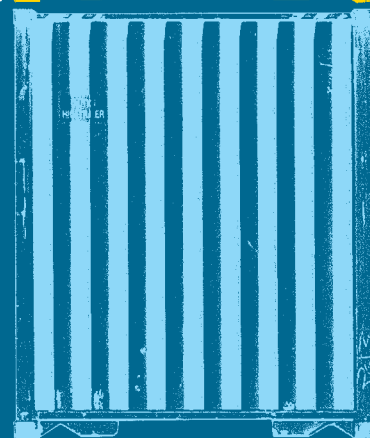
2015  
ŠIROKI BRIJEG



MFF.BA



16 MFF



KINO NA OTVORENOM  
OPEN AIR CINEMA  
UZ PODRŠKU OPERACIJE KINO  
SUPPORTED BY OPERATION KINO



# DIVLJE PRIČE

## WILD TALES



REDATELJ / DIRECTOR **DAMIÁN SZIFRON**

**scenarist / screenwriter:** Damián Szifron; **snimatelj / cameraman:** Javier Julia; **uloge / cast :** Ricardo Darin, Oscar Martinez, Leonardo Sbaraglia, Erica Rivas, Rita Cortese, Julieta Zylberberg, Dario Grandinetti, Maria Marull, Cesar Bordon; **montaža / editing:** Damián Szifón, Pablo Barbieri Carrera; **producent / producer:** Kramer & Sigman Films, El Deseo; **zemlja / country of origin:** Argentina, Španjolska / Argentina, Spain; **godina / year of production:** 2014.; **trajanje / duration:** 122 min.

Inženjer za rušenje građevina, kuhar i konobarica u zabačenom restoranu pokraj puta, nonšalantni biznismen u neprijateljskoj zemlji, tek vjenčani par na raskošnom vjenčanju i milijunaš koji uživa u prijateljskim odnosima s obitelji i uposlenicima... Upoznajte protagoniste šest priča, obične ljude s običnim životima poput naših. Sve dok uobičajena situacija – sitna nepravda s kakvom se ljudi širom svijeta svakodnevno susreću – ne izbriše masku običnosti s njihovih lica. Živci pucaju, a granice pristojnog ponašanja se pomjeraju brzinom kretanja pobješnele životinje.

*An engineer for demolition of buildings, a chef and a waitress in a remote restaurant by the road, an easygoing businessman in a hostile country, newly wedded couple with a luxurious wedding and a millionaire that enjoys friendly relations with family and employees... Meet the protagonists of six stories, ordinary people with ordinary lives like ours. Ordinary, as long as a regular situation – little injustice that people throughout the world see every day – doesn't erase that ordinary mask from their faces. Nerves are broken and the boundaries of nice behaviour are moved in the speed of a raging animal.*

FILM FACTORY ENTERTAINMENT S.L.: [info@filmfactory.es](mailto:info@filmfactory.es); [www.FilmFactroyEntertainment.com](http://www.FilmFactroyEntertainment.com)



### Festivali i nagrade

Film Divlje priče je nominiran za Oscara u kategoriji za najbolji strani film i za Zlatnu palmu u glavnoj konkurenciji na Cannes Film Festivalu 2014. gdje je imao i svjetsku premijeru. Prikazan je u selekciji posebnih predstavljanja na međunarodnom Toronto Film Festivalu 2014., na međunarodnom San Sebastian Film Festivalu 2014., gdje je osvojio nagradu publike za najbolji europski film. Ovaj filmski biser je osvojio Goya nagradu za najbolji strani film na španjolskom jeziku.

### Festivals and awards

Wild Tales was nominated for the Oscar award in category of foreign film and also for Palme d'Or in the main competition section at the 2014 Cannes Film Festival where it had its world premiere. It was also screened in the Special Presentations section of the 2014 Toronto International Film Festival. The film was screened in the Pearls section of the 2014 San Sebastián International Film Festival, where it won the Audience Award for Best European Film. This cinematic jewel won Goya award for the best foreign film in the Spanish language.

# DRUGA MAJKA

## THE SECOND MOTHER



REDATELJICA / DIRECTOR **ANNA MUylaERT**

**scenarist / screenwriter:** Anna Muylaert; **snimatelj / cameraman:** Bárbara Alvarez; **uloge / cast:** Regina Case, Michel Joelsas, Camila Mardila, Karine Teles, Lourenco Mutarelli, Helena Albergaria; **montaža / editing:** Karen Harley; **producenti / producers:** Fabiano Gullane, Caio Gullane, Debora Ivanov, Anna Muylaert; **zemlja / country of origin:** Brazil / Brasil; **godina / year of production:** 2015.; **trajanje / duration:** 114 min.

Nakon što je ostavila svoju kćer da je odgaja rodbina u jednom gradiću u Pernambucou, Val narednih 13 godina provodi radeći kao Fabinhova dadilja u Sao Paulou. Financijski je stabilna, ali živi sa krivnjom što nije odgajala svoju kćer Jessicu. U vrijeme Fabinhovitih prijemnih ispita za fakultet, javlja joj se kćer i izgleda da dobiva drugu šansu. Jessica također želi doći u Sao Paolo na prijemne ispite za fakultet. Puna radosti, ali i straha, Val se priprema, uz bezrezervnu podršku svojih poslodavaca, za trenutak o kojem je toliko dugo sanjala – trenutak susreta sa svojom kćeri. Međutim, kada Jessica stigne, ne ponaša se u skladu s onim što se od nje očekuje i počinje stvarati napetost u kući...

*After she left her daughter to be raised by her relatives in a small town in Pernambuco, Val has spent the following 13 years working as Fabinho's babysitter in Sao Paulo. She is financially stable, but she lives with the feeling of guilt because she didn't raise her daughter Jessica. In the period of Fabinho's entrance examinations for college, her daughter contacts her and it seems like she got a second chance. Jessica also wants to come to Sao Paulo for entrance examinations. With complete support of her employers, full of joy and fear too, Val is preparing for the moment she has dreamt about for so long – the moment of meeting with her daughter. However, when Jessica arrives, she doesn't behave as she was expected to and starts to make tension in the house...*

THE MATCH FACTORY: [info@matchfactory.de](mailto:info@matchfactory.de); [www.the-match-factory.com](http://www.the-match-factory.com)



### Festivali i nagrade

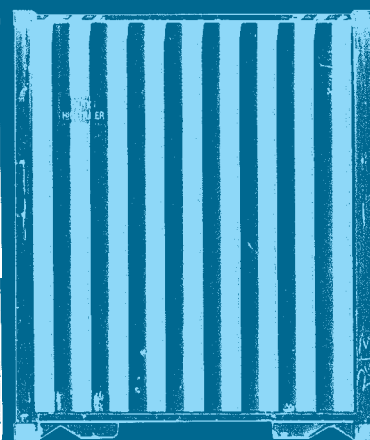
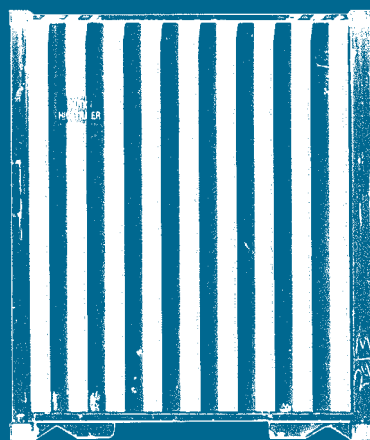
Film je na osvojio nagradu publike u programu Panorama na Berlin International Film Festivalu. Nagrađen je specijalnom nagradom žirija za glumice na Sundance Film Festivalu. Osvojio je C.I.C.A.E. nagradu, na Riverrun International Film Festivalu osvaja priznanje žirija za najbolji scenarij te na Valleta Film Festivalu nagradu za najbolju režiju. Premijerno je prikazan u BiH na otvaranju 21. Izdanja Sarajevo Film Festivala.

### Festivals and awards

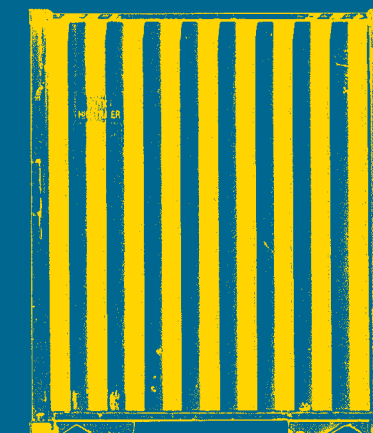
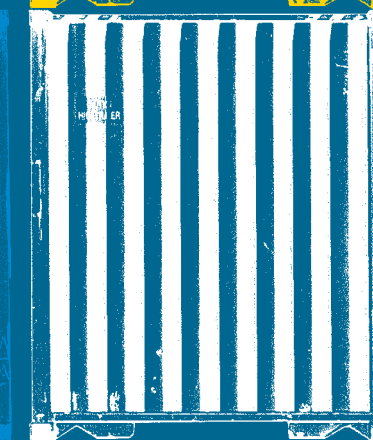
The film won the Audience award in the Panorama programme of the Berlin International Film Festival. It won a special jury award for actresses at Sundance Film Festival. It also won C.I.C.A.E. award, it received the jury award for the best script at Riverrun International Film Festival and award for the best directing at Valleta Film Festival. It had its BiH premiere at the opening of the 21st edition of Sarajevo Film Festival.



2015  
ŠIROKI BRIJEG



MFF.BA



16 MFF



OFF PROGRAM FILMOVI  
DOMAĆIH AUTORA FILMS  
OF HOME AUTHORS

# AUSTRO-UGARSKE VOJNE UTVRDE U MOSTARU

## AUSTRO-HUNGARIAN MILITARY FORTS IN MOSTAR



REDATELJ / DIRECTOR **IVO MIKULIĆ**

**scenarist / screenwriter:** Željko Miličević; suradnik / associate: Veselin Gatalo;  
**snimatelj / cameraman:** Željko Miličević; montaža / editing: Tomislav Topić;  
**producenti / producers:** Ivo Mikulić, Željko Miličević; zemlja / country of origin:  
BiH; godina / year of production: 2015.; trajanje / duration: 24 min.

Kameni esej o besmislu ratovanja, kon-  
trapunkt čovjeka i tvrđave, rata i mira.

*Stone essay about the absurdity of  
war, counterpoint of man and fortress,  
war and peace.*

IVO MIKULIĆ: [sirokiz@gmail.com](mailto:sirokiz@gmail.com)



**Festivali i nagrade**  
Svjetska premijera.

**Festivals and awards**  
World premiere.



# NEUKROTIVI KARDINAL

## THE UNTAMEABLE CARDINAL



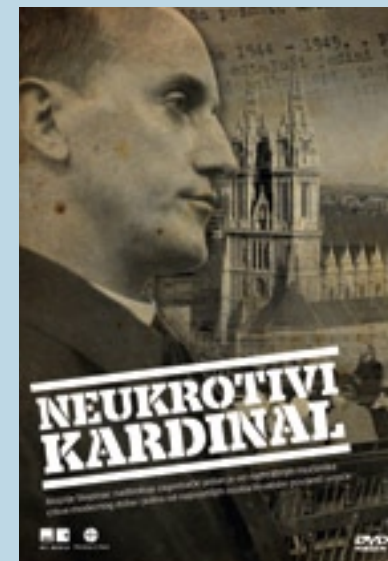
REDATELJI / DIRECTORS MIRELA CIGIĆ, IVAN CIGIĆ

**scenarist / screenwriter:** Ivan Cigić; snimatelj/ cameraman: Davor Šarić; montaža / editing: Tomislav Rupiće; producent / producer: Mark Riedemann; zemlja / country of origin: Hrvatska; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 55 min.

Neukrotivi kardinal je film o hrvatskom blaženiku i velikom mučeniku crkve modernog doba Alojziju Stepincu. Život ovoga, u vrijeme proglašenja, najmlađega biskupa Katoličke crkve u svijetu obilježen je sukobima s totalitarnim režimima - fašizmom, nacizmom i komunizmom. Režim Kraljevine Jugoslavije smatra ga simpatizerom "crvenih". Nijemci ga nazivaju "prijateljem Židova". Ustaše drže da je "mrzitelj Nijemaca", a partizani su ga proglasili "ustašom" i "neprijateljem naroda". Na montiranom sudskom procesu jugoslovenski sud ga osuđuje na višegodišnju robiju za kazneno djelo političke suradnje s okupatorom i neprijateljsku propagandu. Stepinac je jedini kardinal koji nije osobno primio kardinalski šešir iz Papinih ruku i nikada nije obukao znakove svoje časti. U kućnom pritvoru spreman je umrijeti, čvrstog uvjerenja da Kristova Crkva ne može biti rob nijednog čovjeka, niti ijedne države. U filmu se pojavljuju svjedoci koji su ga osobno poznavali i po prvi puta otkrivaju činjenice iz njegova života o kojima se do sada malo znalo i govorilo.

*The Untameable Cardinal is a film about Croatian blessed one and big martyr of the modern day church, Alojzije Stepinac. Life of this youngest bishop of the Catholic Church in the world, at the time of his pronouncement, was marked by conflicts with totalitarian regimes: fascism, nazism and communism. The regime of the Kingdom of Yugoslavia considered him to be supporter of the "Red". Germans called him "friend of the Jews". Ustashes considered him to be the "hater of Germans", and partisans declared him as "ustasha" and "enemy of the people". At the show trial the Yugoslavian court sentenced him to multiannual prison for the crime of political cooperation with the occupier and subversive activity. Stepinac is the only cardinal who never received cardinal hat personally from the pope's hands and never put on the symbols of his honour. Under house detention he was ready to die in firm belief that the Christ Church cannot be a slave to any man or any country. The witnesses that personally knew him appear in this film and for the first time reveal the facts from his life, which a little was spoken and known about.*

MC MEDIA: mc-media@tel.net.ba



### Festivali i nagrade

Nagradu za najboljeg redatelja i snimatelja 'Neukrotivi kardinal' dobio je na Festivalu Hrvatskih Katoličkih filmova u Trsatu, te je osvojio treće mjesto u kategoriji dokumentarnog filma na Međunarodnom Katoličkom Festivalu Filma i Multimedije u Varšavi. Film je prikazan i na Mirabile Dictu - Međunarodnom Katoličkom Filmskom Festivalu u Rimu.

### Festivals and awards

The film won the award for the best director and cameraman at the Festival of Croatian Catholic Films in Trsat and won the third place in the category of documentary films at International Catholic Festival of Film and Multimedia in Warsaw. It was also screened at Mirabile Dict - International Catholic Film Festival in Rome.

# DA CAPO



REDATELJ / DIRECTOR **ZDENKO JURILJ**

**scenarist / screenwriter:** Zdenko Jurilj; **snimatelj / cameraman:** Antoni Čorić; **montaža / editing:** Tomislav Topić; **producer:** Tomislav Bubalo; **zemlja / country of origin:** BiH; **godina / year of production:** 2015.; **trajanje / duration:** 60 min.

Profesor Mirko Kraljević od općinskih vlasti tadašnje Lištice dobija zadatak osnovati osnovnu glazbenu školu. Sjeda za jedan raštamani klavir i kreće s nemogućom misijom. Samo nekoliko godina kasnije polaznici ove školske institucije donose pregršt nagrada koje su osvajali na prestižnim glazbenim natjecanjima diljem bivše Jugoslavije. Zbor Glazbene škole plijeni pozornost tadašnje jugoslavenske javnosti nastupima s poznatom estradnom zvijezdom Meri Cetinić. Snimaju dva nosača zvuka na kojima su za njihove potrebe pjesme skladali eminentni autori, poput Zdenka Runjića, Josipa Miroševića... Ni tijekom rata škola ne prestaje s radom. U vrijeme kada "topovi grme, a muze šute", ova školska institucija se, zahvaljujući entuzijazmu njezinih profesora i volji učenika, proširuje. Godine 1996. postaje Srednja glazbena škola, obrazuju se nove glazbene nade koje se upisuju na akademije u Splitu, Zagrebu, Ljubljani i Sarajevu. Dokumentarni film "Da-capo" priča priču o skoro 150 godina dugoj glazbenoj povijesti Širokog Brijega. Unatoč bremenitim povijesnim razdobljima u kojima su izbila čak tri rata, glazba u Širokom Brijegu još uvijek odjekuje kao zvonka radost.

*Prof. Mirko Kraljević got the assignment from the then Lištica municipality authorities to establish a music school. He sat at an old out of tune piano and started the mission impossible. Only a few years later the students of this school brought numerous awards, which they won at prestigious music competitions throughout the former Yugoslavia. The choir of the Music school drew attention of the then Yugoslavian public with their performances with the famous singer Meri Cetinić. They made two records and eminent authors like Zenko Runjić, Josip Mirošević and others composed songs for them. Functioning of the Music school in Široki Brijeg didn't even stop during the 1990 war. In the times when cannons roared and muses were silent, this school institution expanded thanks to the enthusiasm of its professors and students. In 1996 it became Secondary music school and new generations of music talents were educated that later enrolled music academies in Split, Zagreb, Ljubljana, and Sarajevo. Documentary film "Da capo" tells the story of almost 150 years long music tradition of Široki Brijeg. In spite of hard periods of history with three wars, music in Široki Brijeg still echoes as a delightful joy.*

KADAR FILM & VIDEO PRODUCTION: [www.kadar.ba](http://www.kadar.ba); [bubalo@kadar.ba](mailto:bubalo@kadar.ba)



**Festivali i nagrade**  
Svjetska premijera.

**Festivals and awards**  
World premiere.



# HERCEGOVINA

## HERZEGOVINA



REDATELJI / DIRECTORS **ZDENKO JURILJ, IVO ČOLAK**

**scenarist / screenwriter:** Ivo Čolak; snimatelj / cameraman:  
Antoni Čorić; montaža / editing: Tomislav Topić; producent /  
producer: Tomislav Bubalo; zemlja / country of origin: BiH; godina /  
year of production: 2015.; trajanje / duration: 15 min.

Hercegovina je nikla iz kamena. Cijela je povijest vezana za njegu snagu. Voda je taloženjem i kalciniranjem u pećinama sačuvala slojevite tragove čovjekova postojanja. Kamen i voda su od prapovijesti bili povezani. U ovom je filmu Hercegovina prikazana kroz male stvari, male ljude, rituale bliske svakom čovjeku, bez pompoznosti i veličanja ljudi i događaja. Prizori iz filma uobičajeni su za hercegovačku svakodnevicu. Čovjek prolazi jedan dan kroz Hercegovinu, ali ujedno postaje dijelom njezine povijesti i kulture. Priča o Hercegovini je priča o životu. Za nju nije trebalo inscenirati veliki filmski studio kako bi se naglasila veličina i prirodnost krajolika ili osjetila mističnost. Film je lišen glazbe, naracije i titlova, a ostavljene su samo izvorne slike i zvukovi Hercegovine. Simboli poput rijeke, kamena, čovjeka, aluminija, duhana, vina, sira, vune, drva, običaja, sunca... predstavljani su kroz četiri faze: Rođenje – Odrastanje – Zrelost – Beskraj.

*Herzegovina emerged from the stone. Entire history is connected to its strength. By sedimentation and calcinations in caves, water preserved multi-layered traces of human existence. Water and stone have been connected since the prehistory. In this film Herzegovina is described through little things, humble people, rituals close to each person, without pomposity and glorifying of people and events. The scenes from the film are common for Herzegovinian everyday life. A man passes through Herzegovina for one day and at the same time becomes a part of its history and culture. The story about Herzegovina is the story about life. There was no need for staging a big movie studio for this story to highlight the greatness and naturalness of the landscape or to feel the magic. The film is deprived of music, narration and subtitles, and only the original pictures and sounds of Herzegovina are left. Symbols like river, stone, man, aluminium, tobacco, wine, cheese, wool, wood, customs, sun... are presented in 4 phases: Birth – Growing up – Maturity – Infinity.*



### **Festivali i nagrade**

Film je prikazan na SFF-u u selekciji BH film i na festivalu u Trebinju.

### **Festivals and awards**

The film was screened at the SFF in the selection of the BH Film and on Festival in Trebinje.

KADAR FILM & VIDEO PRODUCTION: [www.kadar.ba](http://www.kadar.ba); [bubalo@kadar.ba](mailto:bubalo@kadar.ba)

# KUĆO MOJA OH, MY HOME



REDATELJ/ DIRECTOR **ZDENKO JURILJ**

**scenarist / screenwriter:** Zdenko Jurilj; snimatelji / cameramen: Nedim Karavelić, Marko Mandić; montaža / editing: Marko Mandić; producent / producer: Tomislav Bubalo; zemlja / country of origin: BiH; godina / year of production: 2015.; trajanje / duration: 52 min.

Kad zakaže sustav, kad se građanin više nema kome obratiti i kad ga beskrupulozna administracija izbacuje iz kuće ili stana, tada u pomoć stižu mladi aktivisti koji svojim tijelima sprječavaju provedbu deložacija. Film "Kućo moja" kamerama s lica mjesta dokumentira mučne scene u kojima kordoni specijalne policije silom odvlače mlade, starce, žene, djecu... čija je jedina želja zaštititi svoj dom pred ovršiteljima. Prijetnje samoubojstvom, plač, tuga, molitva... Bahati nastupi bankarskih i sudskih ovršitelja najbolje oslikavaju dio mučnog spektra u kojemu mali čovjek bez posla i primanja živi u Hrvatskoj.

*When the system fails, when a citizen has no one to turn to and when unscrupulous administration kicks him out of his house or apartment, then young activists come to help and try to stop eviction with their bodies. The film "Oh, My Home" records painful scenes in which cordons of special police draw young and old people, women and children, away by force, whose only wish is to protect their home before distraining officers. Suicide threats, crying, sorrow, prayer on the one hand and arrogant attitudes of bank and court distraining officers on the other are the best illustration of a part of painful spectrum in which an ordinary man without a job and income lives in Croatia.*



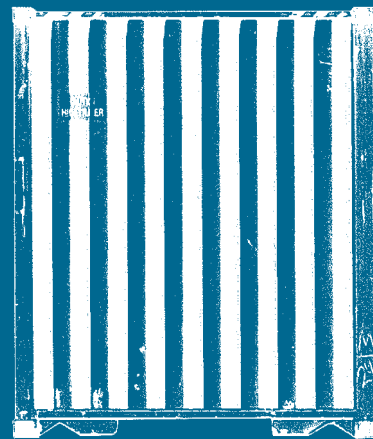
**Festivali i nagrade**  
Svjetska premijera.

**Festivals and awards**  
World premiere.

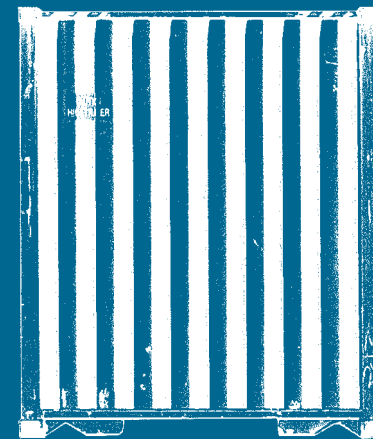
KADAR FILM & VIDEO PRODUCTION: [www.kadar.ba](http://www.kadar.ba); [bubalo@kadar.ba](mailto:bubalo@kadar.ba)



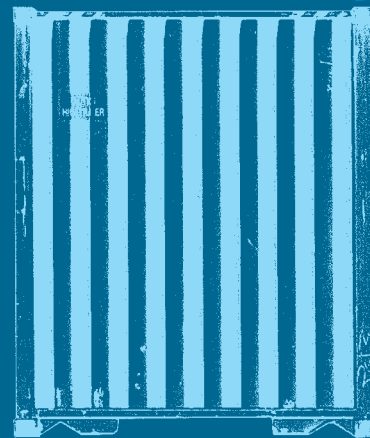
2015  
ŠIROKI BRIJEG



MFF.BA



16 MFF



HBO ADRIA  
PREDSTAVLJA  
HBO ADRIA PRESENTS

# DUBOKA LJUBAV

## DEEP LOVE



REDATELJ/ DIRECTOR JAN P. MATUSZYNSKI

**scenarist / screenwriter:** Jan P. Matuszyński; snimatelj /  
cameraman: Kacper Fertacz; montaža / editing: Przemysław  
Chruścielewski; producenti / producers: HBO Europe, Cor Leonis  
Production and Otter Films; zemlja / country of origin: Poljska / Poland;  
godina / year of production: 2013.; trajanje / duration: 84 min.

Asia, instruktorka ronjenja koja radi s invalidima, životna je partnerica Janusza (58 godina), iskusnog ronioca kojega je pogodila kap prije tri godine. Janusz jedva miče desnom nogom, a desna ruka mu je gotovo posve onеспособljena. Također ima problema s govorenjem i ne može izustiti potpunu, razumljivu rečenicu. Janusz ima samo jedan san – vratiti se s prijateljem Arthurom na mjesto gdje je zadnji put ronio prije kapi, to jest u opasnu i kultnu Modru rupu u Dahabu. Roniti na tome mjestu predstavlja golem izazov čak i za ronioce u savršenoj tjelesnoj kondiciji, a manje od jedan posto njih zaranja dublje od 100 m. Ronjenje u dubinama Modre rupe može se usporediti s penjanjem na 8000 metara visine. Dovedi invalida u te dubine svjetski je presedan. Hoće li Asia, unatoč opasnostima koje ronjenje u velikim dubinama predstavlja za invalida, poduprijeti Janusza u ostvarenju njegova najvećeg sna? Što je važnije – nečija sigurnost ili sloboda i prilika da slijedimo svoje snove bez kojih život nije vrijedan življenja? Što bi svatko od nas učinio u takvoj situaciji?

*Asia, a diving instructor working with disabled people, is the life partner of Janusz (aged 58), an experienced diver who suffered a stroke three years ago. Janusz is barely able to move his right leg and his right hand is almost completely disabled. He also has problems with speaking, not being able to utter a fully comprehensible sentence. Janusz has only one dream – to come back with his friend Arthur to the place where he dived for the last time before his stroke that is to the dangerous yet cult in status Blue Hole in Dahab. Going under water in this spot constitutes a massive challenge even for divers in perfect physical condition and less than 1% of all divers go below deeper down than 100m. Diving in the depths of Blue Hole can only be compared to climbing an eight-thousander. Bringing a disabled person along to these depths will be a world-scale precedent. Will Asia, despite the dangers entailed by a disabled person's diving to large depths, support Janusz in making his greatest dream come true? What's more important – someone's safety or freedom and the chance to follow our dreams without which life wouldn't be worth living? What would each of us do in such a situation?*



### Festivali i nagrade

Film je nagrađen na Krakow Film Festivalu u Poljskoj, na Moscow Film Festivalu u Rusiji, Minsk International Film Festivalu "LISTAPAD" u Bjelorusiji te Docudays UA Festivalu u Ukrajini. Prikazan je na AmDocs - The American Documentary Film Festivalu u SAD-u, DOK Leipzig Festivalu u Njemačkoj, DocPoint - Helsinki Documentary Film Festivalu u Finskoj i mnogim drugima.

### Festivals and awards

The film was awarded at Krakow Film Festival in Poland, Moscow Film Festival in Russia, Minsk International Film Festival "LISTAPAD" in Belarus and Docudays UA Festival in Ukraine. It was screened at AmDocs - The American Documentary Film Festival in the USA, DOK Leipzig Festival in Germany, DocPoint - Helsinki Documentary Film Festival in Finland and many others.





ROBERT BUBALO PRODUCENT FESTIVALA

# I VELIKI **HBO** JE POSTAO NAŠ PARTNER

Postavite li bilo kome pitanje koja je najbolja serija svih vremena, vjerojatno ćete dobiti jedan od ova dva odgovora: "Žica" ili "Breaking Bad". Za ovu moju priču ipak je važnija "Žica", briljantna serija, praktički bez glavnog lika, smještena u većinski crnački grad Baltimore (koji je nedavno gorio zbog rasnih problema). Mahom naturšćići odigrali su izrazito realistične i kompleksne likove pripadnika uličnih bandi, policajaca, šljakera na dokovima, korumpiranih gradskih vijećnika, rastrganih školskih nastavnika i lažljivih novinara. A gotovo u svakome od njih možete pronaći neku osobu iz svoje stvarnosti.

No zašto spominjem "Žicu"? Zato jer je to kulturna HBO-ova serija, a od ove godine partner Mediteran Film Festivala upravo je HBO, najznačajnija svjetska filmska televizijska mreža.

Treba li uopće trošiti riječi na to koliki je njezin utjecaj na filmsku industriju, naročito posljednjih 20-ak godina? Treba, zato jer je HBO svojim serijama naprosto promijenio percepciju da je film samo film kad se gleda u kinu, a da je film na televiziji tek puka informacija o filmu. Nije bez razloga stoga i skovan famozni slogan: "To nije televizija, to je HBO." Stoga moram spomenuti još neke njihove sjajne serije.

Tako je "Žica" prethodila zatvorska dramska serija "Oz", serija koja je ogolila kriminalce svih vrsta. Kad kažem ogolila, onda mislim doslovce jer nitko se prije "Oza" nije s takvom slobodom poigrao s muškom golotinjom. Kad su to "preživjeli", u HBO-u su mogli krenuti dalje. A onda su iz njihove produkcije izašli neponovljivi "Sopranosi", priča koja s jednakom silinom i strašću govori o mafiji i o obitelji.

U novije doba HBO hara tržištem s "Igrom prijestolja", bajkovitim prikazom jednog carstva (vjerojatno Rimskog jer neke stvari na to upućuju - poput zida na Sjeveru kojega su sagradili kako bi se obranili od divljaka, a koji je po svemu sudeći aluzija na Hadrianov zid što su ga Rimljani na britanskom otoku sagradili kako bi zaustavili napade barbara Pikta sa sjevera iz Albe, što je staro galsko ime za Škotsku). Kao i slučaju "Oza" ili "Žice", i "Igra prijestolja" pomiče granice

filmske industrije i puno je moćnija u odnosu na uspavanke iz Hollywooda koji nastoje biti spektakularni (posljednji primjer je kvazispektakl Mad Max 4). Ono što je posebno uzbudljivo je što u toj seriji ni za koga ne možete jamčiti da će preživjeti (osim možda Tyrionea Lannistera koji nakon pet sezona djeluje kao važna poveznica svih zaraćenih strana, a svi ga vole jer je sklon pijankama i kurvanju).

Ima tu još hrpa sjajnih serija, poput inteligentnih "Djevojki", no pravo iznenađenje s ove je televizije došlo na samom početku godine i to s dva dragulja: dramsko-humorističnom serijom "Zajedništvo" i opakom dramskom serijom "Čopor". To su dva svijeta, svaki na svoj način, jedan je američki asfalt, a drugi divljina na granici između Poljske i Ukrajine kroz koju prolazi gotovo sav šverc žena, oružja i droge prema EU. "Čopor" nam je puno važniji jer je HBO s tom serijom zakoračio u istočnu Europu, među Slavene. Riječ je o poljskoj priči, poljskim glumcima, poljskom redatelju, poljskom jeziku i HBO-ovom novcu. Ulaganjem u ovu seriju HBO je poslao poruku da je priča iz svakog dijela svijeta dobrodošla. Priča može biti autentična, sto posto domaća, a ulaskom u projekt HBO osigurava visoke standarde i distribuciju.

Na ovogodišnjem festivalu prikazat ćemo prekrasan HBO-ov dokumentarni film "Deep Love", također poljski. Dakle, ova velika televizija nije jednokratno na ovim tržištima, već na njima traži originalne priče i nudi suradnju. A Mediteran Film Festival u budućnosti će se potruditi biti dio te suradnje. Ovo je, nadamo se, početak jedne dobre filmske priče.

Naš festival je, unatoč ograničenim resursima, s njima uvijek pametno gospodario, ulagao u ljude, filmove, dobru mediteransku vibraciju. Zato je oduvijek i bio mamac za velike brendove, osim HBO-a s nama su veliki pivski brend Beck's, zatim CMC, Podravka, Jack Daniels, Večernji list, Eronet... Uz pomoć njih siguran sam da će vam četiri filmska dana i noći u Širokom Brijegu biti podsjetnik da i u današnje vrijeme krize, ratova i terorista još uvijek postoje mjesta na kojima se ljudi druže i vole bez obzira s kojeg su planeta.



KINO BORAK

# THE GREAT **HBO** HAS BECOME OUR PARTNER TOO

If you ask anyone what is the best series of all times, you'll probably get one of the following answers: "The Wire" or "Breaking Bad". For this story, "The Wire" is more important, a brilliant series, practically without the main character, located in Baltimore, town with majority of African American population (recently in flame because of racial problems). Mostly uneducated actors played extremely realistic and complex characters of the street gangs' members, policemen, dock workers, corrupt town councillors, distracted school teachers and deceitful journalists. And you can find a person from your own reality in almost each of them.

But why am I mentioning "The Wire"? Because that is cult HBO series, and this year's partner of the Mediterranean Film Festival is exactly HBO, the most important world's film television network. Is there a need for wasting words about how big its influence on film industry is, especially in the past 20 years? Yes, there is, because with its series, HBO has changed the perception that film is a film only when watched in the cinema and film on television just mere information about the film. The rating slogan "It's not TV, It's HBO" wasn't created for no reason. Therefore I have to mention some other HBO's great series.

"The Wire" was preceded by the prison series "Oz", the series that literally exposed the criminals of all kinds. When I say exposed, I mean literally, because nobody before "Oz" had ever played with man's nudity with such freedom. After they had "survived" that, HBO could move on. And then the unique "The Sopranos" came out of their production, the story which talks about mafia and family with the same intensity and passion.

Recently HBO has conquered the market with the "Game of Thrones", fable-like depiction of an empire (probably Roman, because some things indicate that - like the wall in the North, which they built in order to defend themselves from the barbarians, and which is, by all odds, allusion to Hadrian's wall built by the Romans on the British island to stop the attacks of the Picts barbarians from the north, from Alba, which is the old name for Scotland). As it was the case with "Oz" and "The Wire", "Game of Thrones" also moves borders of the film industry and it is more powerful than the lullabies from Hollywood that try to be spectacular (the last example is quasi-spectacle Mad Max 4). Especially exciting thing is that you cannot guarantee survival for anyone in this series (besides maybe Tyrion Lannister, who seems like an important link between all the belligerents after five seasons, and everybody likes him because he is inclined to drinking and sex).

There is a bunch of other great series, like the intelligent "Girls", but a true surprise from this television came in the beginning of this year with two jewels: comedy TV series "Togetherness" and series "The Pack". These are two worlds; each on its own, one is American asphalt and the other is wilderness on the border between Poland and Ukraine, which almost all of the women trafficking, weapon and drugs smuggling to Europe go through. "The Pack" is much more important, because HBO stepped into Eastern Europe with this serial, among Slavs. This is a Polish story, Polish actors, Polish director, Polish language and HBO's money. By investing into this series, HBO has sent a message that a story from any part of the world is welcome. The story can be authentic, a hundred percent local, and by joining the project HBO ensures high standards and distribution.

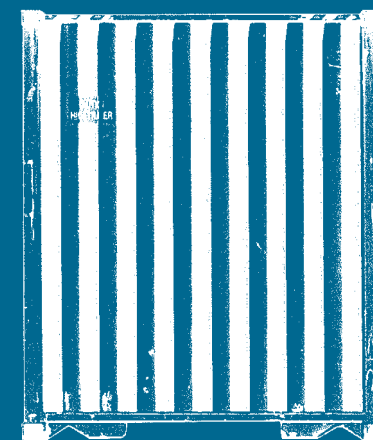
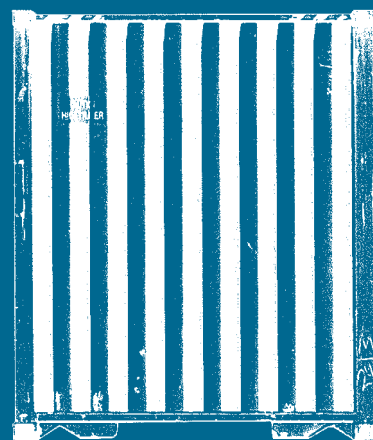
We shall screen a beautiful HBO's documentary film "Deep Love" (also Polish) at this year's festival. Therefore, this big television house is not coming to these markets just on a one time basis; it is searching original stories and offers cooperation. And the Mediterranean Film Festival will try to be a part of that cooperation in the future. We hope that this is the beginning of one good film story.

Our festival has always managed its limited resources wisely, invested in people, films, in good Mediterranean vibration. That is why it has always been bait for big brands, besides the HBO, we have the big beer brand Beck's, CMC, Podravka, Jack Daniels, Večernji List, Eronet... with us. With their help, I am sure that the four festival days and nights in Široki Brijeg will be a reminder for you that, in the current times of crisis, wars and terrorists, there are still places where people hang out together and love each other no matter which planet they are from.

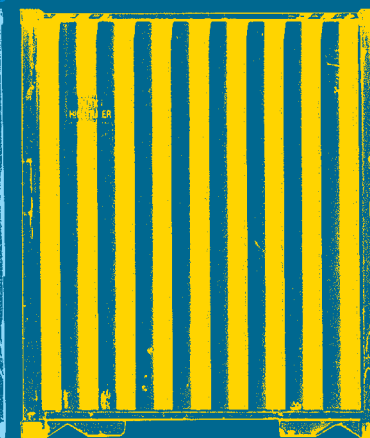
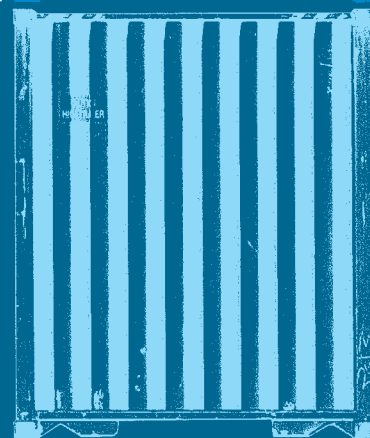
Robert Bubalo, Festival Producer



2015  
ŠIROKI BRIJEG



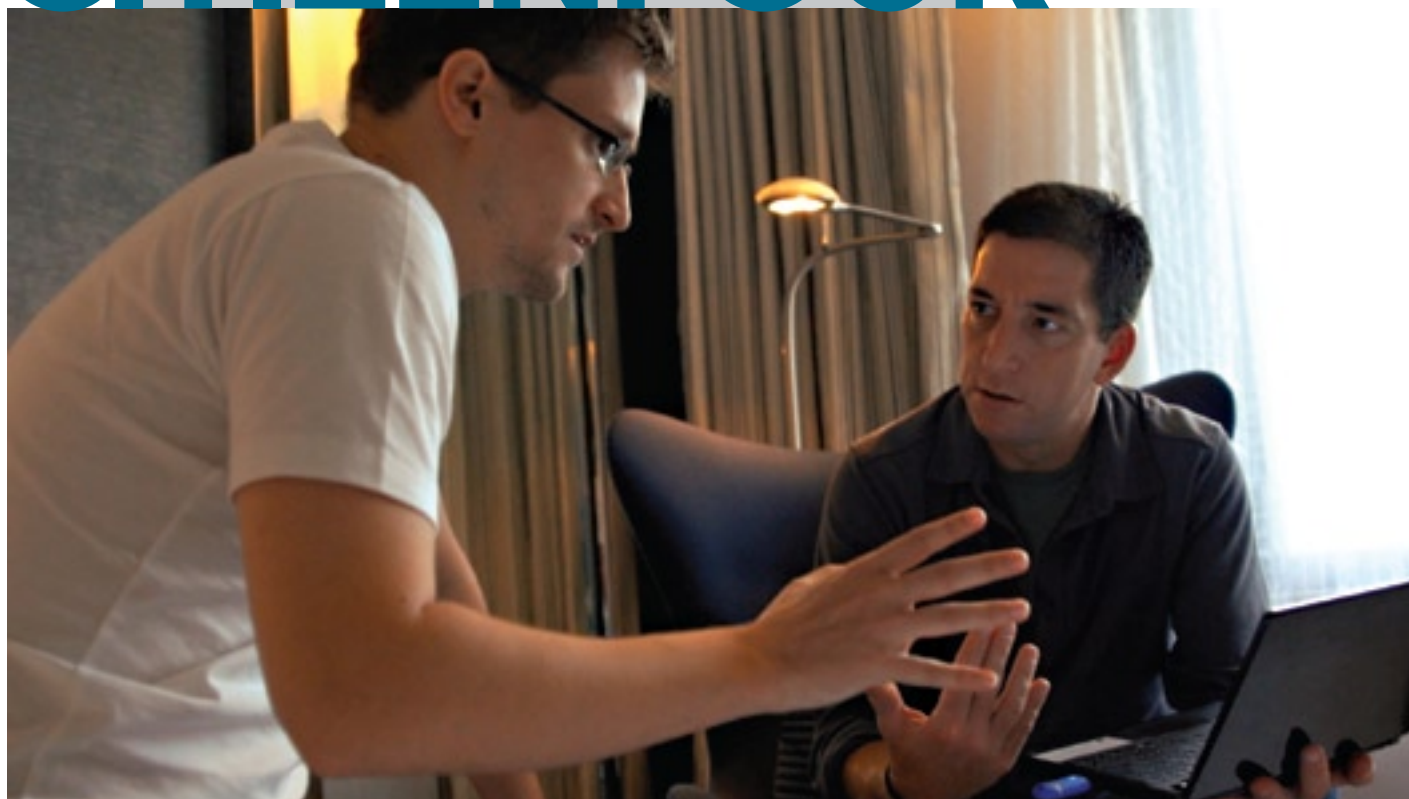
16 MFF



MFF.BA

FILM ZATVARANJA  
CLOSING FILM

# CITIZENFOUR



REDATELJ/ DIRECTOR LAURA POITRAS

**scenarist / screenwriter:** Laura Poitras; snimatelji / cameramen: Kirsten Johnson, Trevor Paglen, Laura Poitras, Katy Scoggin; montaža / editing: Mathilde Bonnefoy; producenti / producers: Laura Poitras, Mathilde Bonnefoy, Sara Bernstein, Dirk Wilutzky; zemlja / country of origin: SAD, Njemačka, Velika Britanija / USA, Germany, Great Britain; godina / year of production: 2014.; trajanje / duration: 114.

CITIZENFOUR gledateljima omogućava pristup hongkonškom susretu filmske autorice Laure Poitras i novinara Glenna Greenwalda s Edwardom Snowdenom, a tijekom kojeg im je on predao povjerljive dokumente o masovnom kršenju prava na privatnost od strane američke Nacionalne sigurnosne agencije, NSA. Kad ju je Snowden kontaktirao u siječnju 2013. godine koristeći se pseudonimom CITIZENFOUR, Poitras je već dvije godine radila na filmu o nadzoru komunikacija. Snowden je odlučio stupiti u kontakt sa Poitras jer je znao da je ona dugo vremena bila pod nadzorom vlade i da nije dozvolila da je to zaplaši. Kad joj je Snowden otkrio da je bivši visokopozicionirani obavještajni analitičar voljan da razotkrije masovni nezakoniti nadzor američkih građana od strane NSA, Poitras ga je uvjerila da joj dopusti snimiti njihov susret. CITIZENFOUR vas uvodi u prostoriju u kojoj su Poitras, Greenwald i Snowden bili prisiljeni donositi brze odluke koje će utjecati na njihove živote i živote njima bliskih ljudi u nastojanju da prežive medijsku buru koja je bjesnila napolju. CITIZENFOUR vam neće samo prikazati kakvu opasnost predstavlja narušavanje prava na privatnost od strane vlade, već će vas natjerati i da je osjetite. Nakon što pogledate film zauvijek ćete drugačije gledati na vaš telefon, e-mail, kreditnu karticu, web pretraživač ili online profil.

*Citizenfour gives audiences access to filmmaker Laura Poitras and journalist Glenn Greenwald's encounters with Edward Snowden in Hong Kong, as he hands over classified documents providing evidence of mass illegal invasions of privacy by the National Security Agency (NSA). Poitras had already been working on a film about surveillance for two years when Snowden contacted her, using the name "CITIZENFOUR," in January 2013. He reached out to her because he knew she had long been a target of government surveillance and had refused to be intimidated. When Snowden revealed he was a high-level analyst driven to expose the massive surveillance of Americans by the NSA, Poitras persuaded him to let her film. CITIZENFOUR places you in the room with Poitras, Greenwald, and Snowden as they attempt to manage the media storm raging outside, forced to make quick decisions that will impact their lives and all of those around them. CITIZENFOUR not only shows you the dangers of governmental surveillance—it makes you feel them. After seeing the film, you will never think the same way about your phone, email, credit card, web browser, or profile, ever again.*



## O autoru

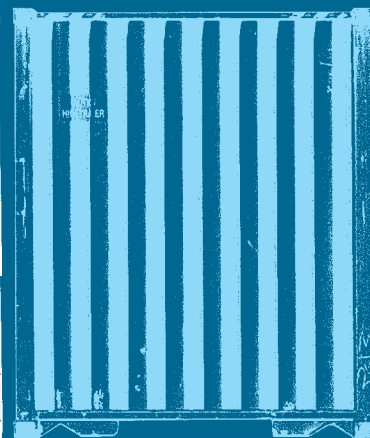
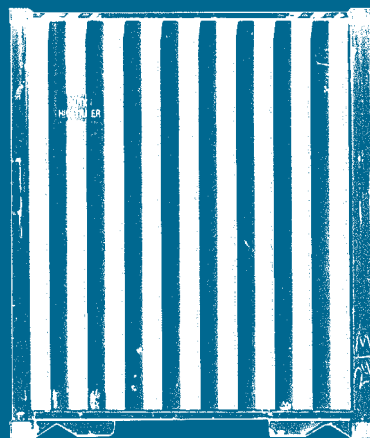
Laura Poitras je filmska dokumentaristica i novinarka. Njezin film o ratu u Iraku MOJA ZEMLJA, MOJA ZEMLJA je nominiran za nagrade Oscar i Emmy. Film ZAKLETVA o zatvoru Guantanamo je nagrađen nagradom za kinematografiju Filmskog festivala Sundance i prvom nagradom žirija za dokumentarni film Filmskog festivala u Edinburgu. Dva gore spomenuta filma su dio njezine trilogije o Americi nakon 11. rujna 2001. godine, a koja je kompletirana filmom CITIZENFOUR. Film je prikazan i nagrađen na brojnim filmskim festivalima, te je osvojio i Oscara u kategoriji najboljeg dokumentarnog filma.

## Author

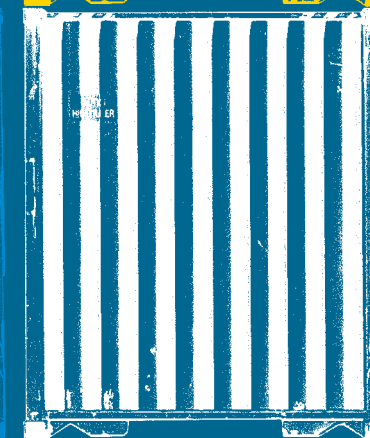
Laura Poitras is a documentary filmmaker and journalist. MY COUNTRY, MY COUNTRY focused on the Iraq War was nominated for an Academy Award and an Emmy Award. THE OATH, about Guantánamo, won the Sundance Cinematography Award and Edinburgh Film Festival Documentary Jury Award. These two films comprise the first two parts of her post-9/11 America trilogy, of which CITIZENFOUR is the final part. The film was screened and awarded at numerous world festivals, and won the Academy Award in the category for the best documentary film.



2015  
ŠIROKI BRIJEG



MFF.BA



16 MFF



NAGRADE MEDITERAN FILM  
FESTIVALA MEDITERRANEAN  
FILM FESTIVAL AWARDS

## NAGRADE MEDITERAN FILM FESTIVALA / NAGRADE ŽIRIJA

### GRAND PRIX / NAJBOLJI DUGOMETRAŽNI DOKUMENTARAC MFF-a

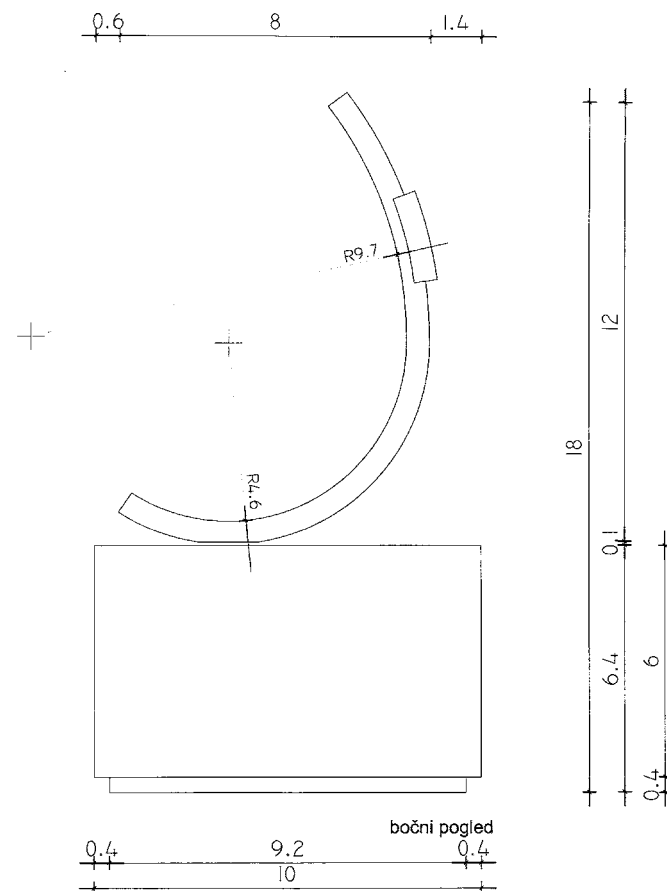
MFF PROJEKTOR "GRAND PRIX -  
JACK DANIEL'S"  
NOVČANA NAGRAĐA

### BEST SHORT / NAJBOLJI KRATKOMETRAŽNI DOKUMENTARAC MFF-a

MFF PROJEKTOR "BEST SHORT"  
NOVČANA NAGRAĐA

### NAGRAĐA PUBLIKE

MFF PROJEKTOR "AUDIENCE  
AWARD"  
NOVČANA NAGRAĐA



## MEDITERRANEAN FILM FESTIVAL AWARDS / THE JURY AWARDS

### GRAND PRIX / BEST FEATURE

#### DOCUMENTARY OF MFF

MFF PROJEKTOR "GRAND PRIX - JACK  
DANIEL'S"  
THE MONEY PRIZE

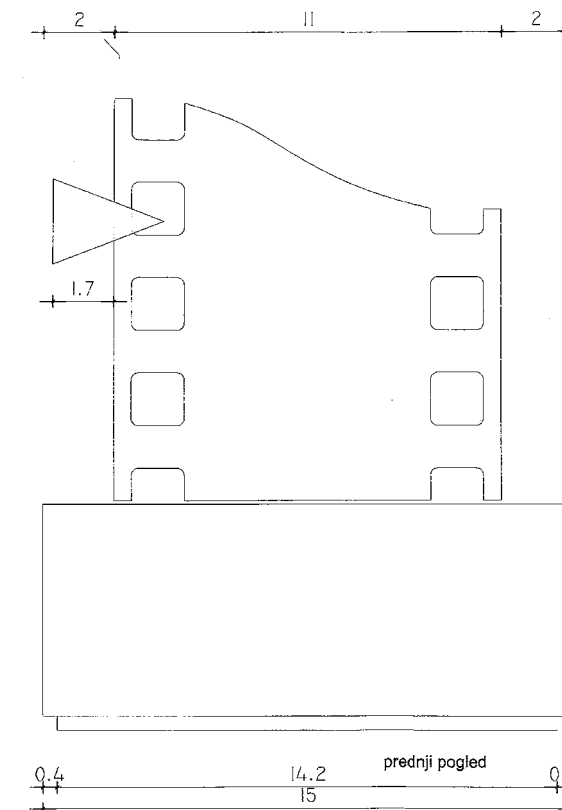
### BEST SHORT / BEST SHORT

#### DOCUMENTARY OF MFF

MFF PROJEKTOR "BEST SHORT"  
THE MONEY PRIZE

### THE AUDIENCE AWARDS

MFF PROJEKTOR "AUDIENCE AWARD"  
THE MONEY PRIZE





## POBJEDNICI 15. MFF-a / WINNERS OF THE 15th MFF



### GRAND PRIX / NAJBOLJI DUGOMETRAŽNI DOKUMENTARAC

**O UMIJEĆU RATOVANJA / ON THE ART OF WAR**  
Silvia Luzi, Luca Bellino – Italija / Italy



### BEST SHORT / NAJBOLJI KRATKOMETRAŽNI DOKUMENTARAC

**ZATOČENICI KANUNA / PRISONERS OF KANUN**  
Roser Corella – Španjolska / Spain



### NAGRADA PUBLIKE / AUDIENCE AWARD

**KALUSZ KOJI SAM MISLIO DA POZNAJEM / THE KALUSZ  
I THOUGHT I KNEW**  
Bernard Dichek - Izrael / Israel

# TKO JE TKO WHO IS WHO

## DIREKCIJA FESTIVALA / FESTIVAL DIRECTION

Tomislav Topić, direktor festivala / Festival Director  
Robert Bubalo, producent festivala / Festival Producer

## SELEKTORI PROGRAMA / PROGRAM SELECTORS

Damir Čučić, selektor glavnog programa /  
Main Program Selector

Tomislav Topić, Filmovi domaćih autora /  
Films of Homes Autors

Sanja Raijč Banjac, predstavljamo NAFF/  
We Presents NAFF

Robert Bubalo, film zatvaranja/ Closing Film

Ena Rahelić, Operacija Kino / Operation Kino

## KOORDINACIJA FESTIVALA / FESTIVAL COORDINATION

Tomislav Topić, Robert Bubalo, Maja Smolić

## IZVRŠNA PRODUKCIJA / EXECUTIVE PRODUCTION

Srećko Slišković, Oliver Polić, Boris Galić

## TEHNIČKO VODSTVO / TEHNICAL MANAGMENT

Oliver Polić, Boris Galić, Marko Godeč, Mario Vučemilović,  
Rezolucija d.o.o.

## URED ZA GOSTE / GUEST OFFICE

Ivana Buhač, koordinadora / Coordinator, Miro Martić,  
koordinator / Coordinator, Božana Topić, koordinadora /  
Coordinator, Silvija Kraljević, koordinadora / Coordinator

## VODITELJICA SLUŽBE ZA ODNOS S JAVNOŠĆU / HEAD OF PR

Katarina Marijanović

## PRESS CENTAR / PRESS OFFICE

Katarina Marijanović, Antoni Ćorić, Marko Zeljko

## PRIJEVOD FILMOVA I TITLOVI / TRANSLATION AND SUBTITLING

Marko Godeč, Ministarstvo titlova

## FESTIVALSKI PREVODITELJI / FESTIVAL TRANSLATION

Vladimir Mikulić, Ivana Buhač

## VIZUALNI IDENTITET / VISUAL IDENTITY

SMART, Raguž & Barbarić design

## SLUŽBA ZA VOLONTERE / HEAD OF VOLUNTEERS

Maja Smolić

## FESTIVALSKI FOTOGRAF / FESTIVAL PHOTOGRAPHER

Vinko Zovko

## FESTIVALSKI SNIMATELJ / FESTIVAL CAMERAMAN

Antoni Ćorić

## DIZAJN SKULPTURE / SCULPTURE DESING

Gordana Galović, HYPER DESIGN

## WEB-DIZAJN / WEB DESING

Nikola Galić

## FESTIVALSKA ŠPICA / FESTIVAL TRAILER

Tomislav Topić, Tomislav Bubalo, Nikola Galić

## RAČUNOVODSTVO / ACCOUNTACY

Marko Galić

## SUORGANIZATORI FESTIVALA / FESTIVAL CO-ORGANIZERS

Miro Kraljević, gradonačelnik Širokog Brijega

Grgo Mikulić, direktor Turističke zajednice ŽZH

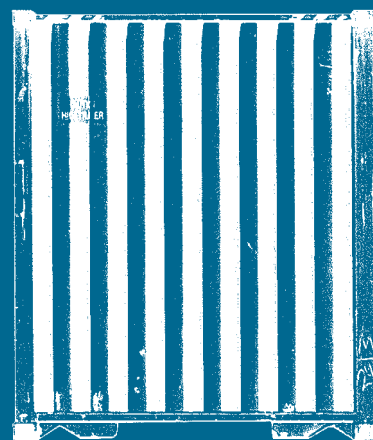
Srećko Slišković, ravnatelj Hrvatskog kulturnog doma

## HVALA / THANKS

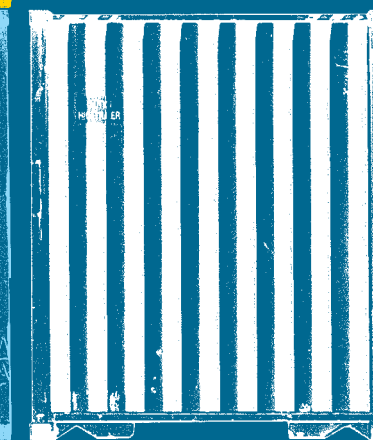
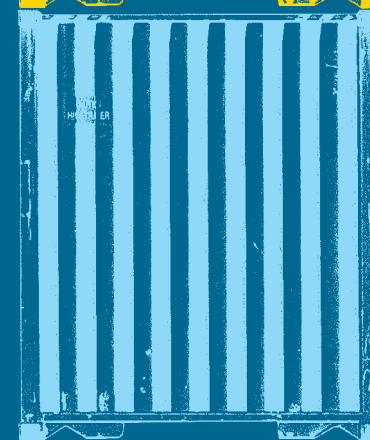
Želimir Babogredac, Anđelko Bazina, Ivana Bunoza,  
Marija Buntić, Miljenko Crnjac, Zdravka Crnjac, Bariša  
Čolak, Ivo Čolak, Zdenko Ćosić, Miro Kraljević, Darija  
Krstičević, Marinko Lovrić, Toma Mandić, Tomo Marić,  
Zdravka Marić, Ivo Marušić, Josip Marušić, Marina  
Maslač, Nikolina Mazalin, Vlatko Međugorac, Grgo  
Mikulić, Jozo Pavković, Stipe Prlić, Danijela Regoje,  
Tomislav Ruk, Jasna Smoljan, Tomo Spajić, Željko  
Spajić, Stanko Šola, Ivica Šušnjar, Lavinija Tadić, Marko  
Zeljko, Mila Zovko



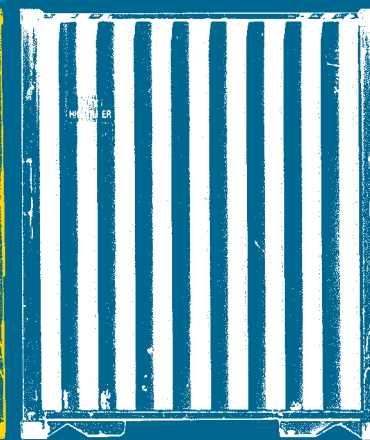
2015  
ŠIROKI BRIJEG



MFF.BA



16 MFF



SPONZORI SPONSORS

# HT ERONET

*Generalni sponzor Mediteran Film Festivala*



# HT ERONET

Jer vrijedi.



# POKROVITELJI FONDACIJA ZA KINEMATOGRAFIJU SARAJEVO • GRADONAČELNIK ŠIROKOG BRIJEGA

## **PARTNERI** MINISTARSTVO CIVILNIH POSLOVA BIH

- FEDERALNO MINISTARSTVO OKOLIŠA I TURIZMA
- FEDERALNO MINISTARSTVO KULTURE I SPORTA
- MINISTARSTVO PROSVJETE, ZNANOSTI, KULTURE I ŠPORTA ŽZH • TURISTIČKA ZAJEDNICA ŽZH
- VLADA ŽUPANIJE ZAPADNOHERCEGOVAČKE
- DRŽAVNI URED ZA HRVATE IZVAN RH



"This project is made possible by the generous support of the American people through the United States Department of State. The contents are the responsibility of MFF and do not necessarily reflect the views of the Department of State or the United States Government."

"Ovaj projekt je omogućila velikodušna podrška američkog naroda putem Američke ambasade u Sarajevu i svi stavovi, mišljenja i zaključci izneseni ovdje ne odražavaju nužno stav Američke ambasade ili Vlade SAD-a, već isključivo autora"



**European Union**  
**Special Representative in BiH**







**EP JP ELEKTROPRIVREDA**  
HRVATSKE ZAJEDNICE HERCEG BOSNE d.d. Mostar



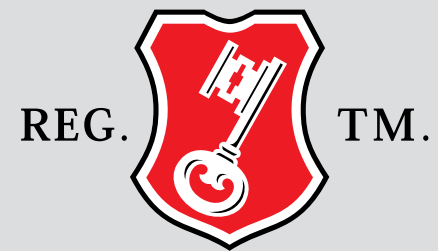
IT'S NOT SCOTCH.  
IT'S NOT BOURBON.

It's JACK.

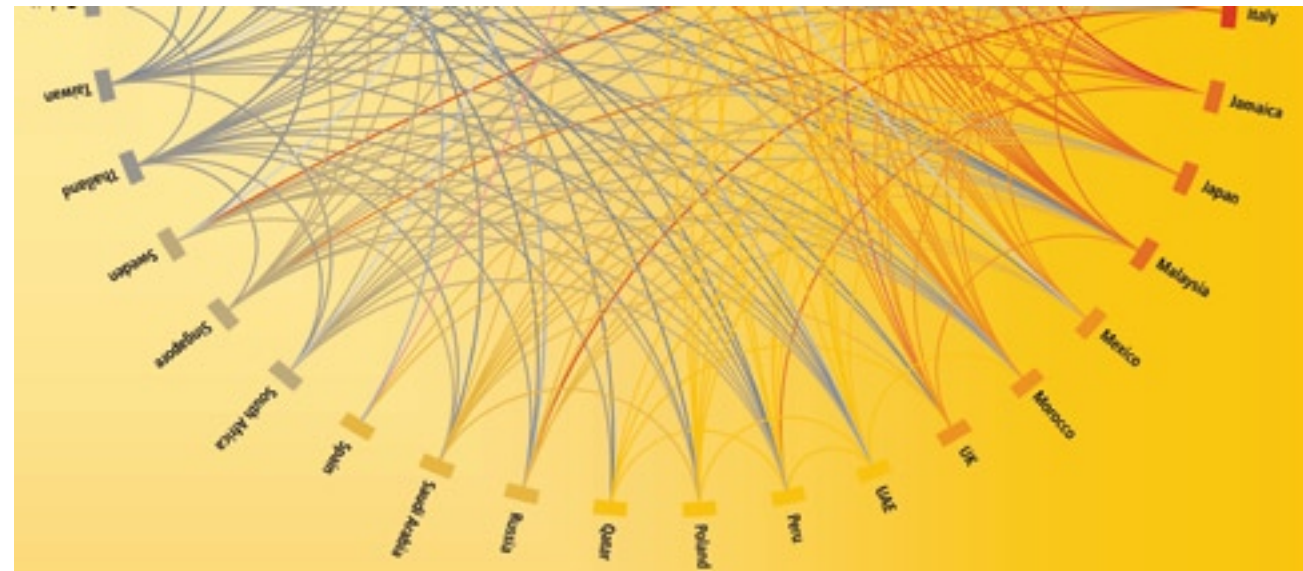
PLEASE DRINK RESPONSIBLY.

[WWW.FACEBOOK.COM/JACKDANIELSBIH](http://WWW.FACEBOOK.COM/JACKDANIELSBIH)

Jack Daniel's and Old No. 7 are registered trademarks.  
©2013 Jack Daniel's. Come visit us at [www.jackdaniels.com](http://www.jackdaniels.com)



# BECK'S



**NAJVEĆA EKSPRES MREŽA  
NA SVIJETU JE  
SPREMNA ZA DOSTAVU.**

.....

DHL Express ne znači samo brzu dostavu i biti korak ispred. U pitanju je predanost i lična angažovanost – prema Vašem poslu, jedni prema drugima i prema globalnoj zajednici. Ojačavamo naš tim širom svijeta kako bi naši klijenti bili još uspješniji sa najboljom ekspres uslugom transporta za njihovo poslovanje.

Bez obzira šta šaljete, danas ili sutra, možete se osloniti na DHL.

[www.dhl.com/commitment](http://www.dhl.com/commitment)

EXCELLENCE. SIMPLY DELIVERED. **DHL**  
EXPRESS



**click**FOR **FESTIVALS**  
CONNECTING FILMS AND FESTIVALS

**HBO®**

**ADRIA**



HOTEL PARK

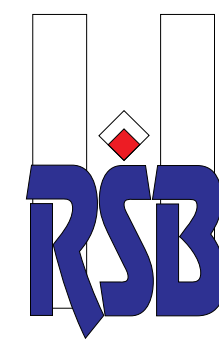


PRINTERIO

**SCLERA**  
OČNA OPTIKA

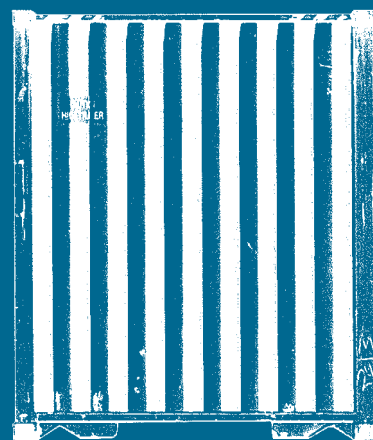
MEDIJSKI POKROVITELJI

---

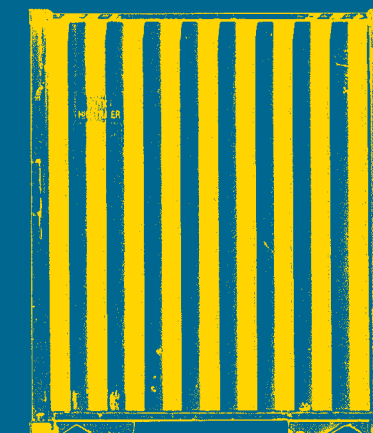
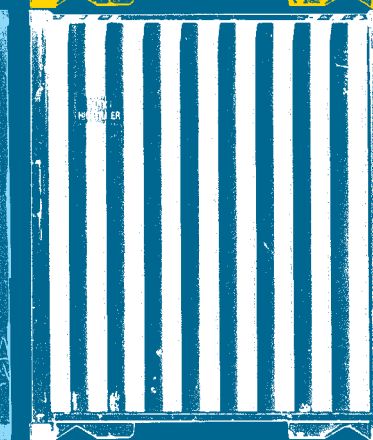
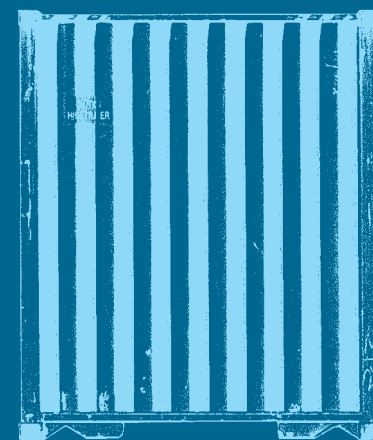




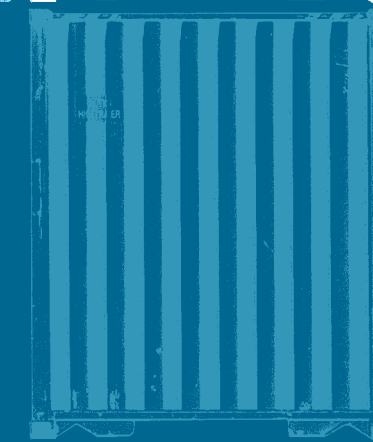
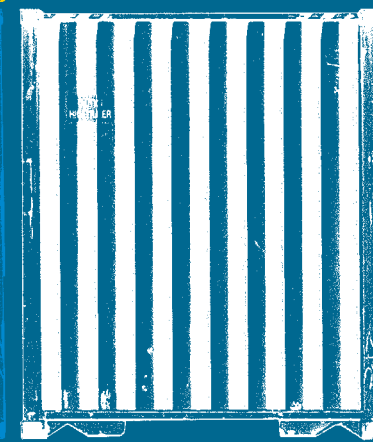
2015  
ŠIROKI BRIJEG



MFF.BA



16 MFF



# 16 MEDITERAN FILM FESTIVAL

POWERED BY

**26.-29. KOLOVOZ/ AUGUST 2015. • ŠIROKI  
BRIJEG • BOSNA I HERCEGOVINA • MFF.BA**

**HT ERONET**

## **IZDAVAČ / PUBLISHER**

Kino video klub "Amater"

## **ZA IZDAVAČA / FOR THE PUBLISER**

Tomislav Topić

## **AUTORI TEKSTOVA / WRITERS**

Tomislav Topić, Damir Čučić,  
Robert Bubalo, Katarina Marijanović

## **PRIJEVOD NA ENGLISKI / TRANSLATION INTO ENGLISH**

Ivana Buhač

## **LEKTORI / PROOFREADERS**

Robert Bubalo, Ivana Buhač

## **DIZAJN / DESIGN**

SMART, Raguž i Barbarić design

## **FOTOGRAFIJA NA NASLOVNICI / COVER PAGE PHOTO**

iStockphoto

## **TISAK / PRINT**

LOGOTIP Široki Brijeg

## **NAKLADA / COPIES PRINTED**

500